www.shscans.com
Brought to you by
Starry Heaven

Margaret
マーガレット
PC版新サイト★http://margaret.shueisha.co.jp
毎月2回 5日20日発売
¥300
2009 9 20
19

Check this out!

# 吉住渉新連載

## ちとせetc.

巻頭カラー 34P

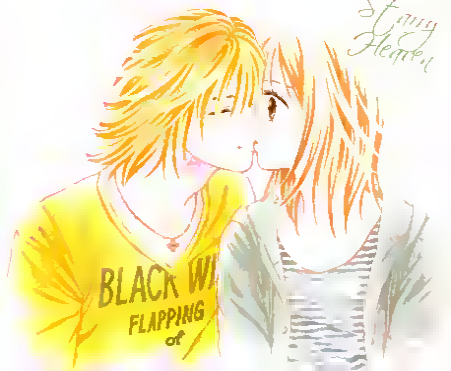
大東俊介

メイちゃんの執事 芦原妃名子

コイバナ! 青木琴美

# chitose etc. ch. 01

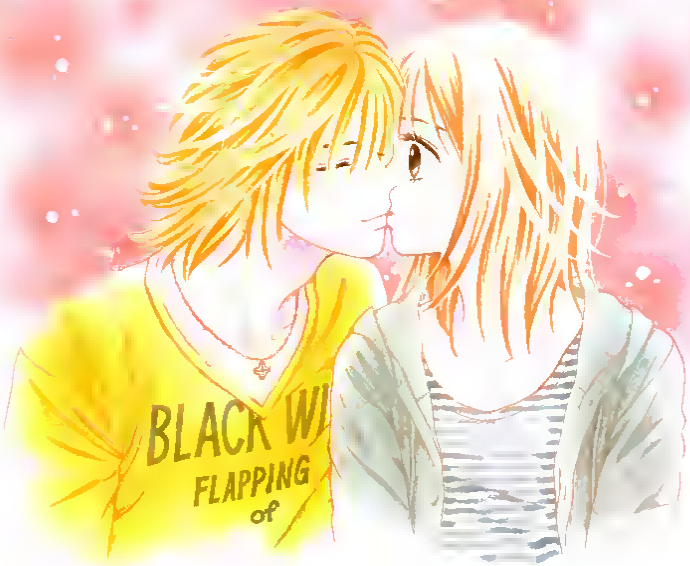
scanner: yoko
translator: cheebs
editor: mya
qcs: nevi & cheebs



THE OPENING TO YOSHIZUMI WATARU'S LONG-AWAITED NEW SERIALIZATION!!

ちとせよ

*I thought it was a fateful encounter.*



Nonstop ☆ Powerful Love New Serialization!

Opening in Full Color - 34 Pages

LOVE POWER

# ちょせと

#01

Summer Love etc.

I won't let SUMMER LOVE end!
THIS LOVE OF MY LIFE!
Happiness, sadness, enjoyment, pain, love...etc.
MY FEELINGS ARE ALL BRIMMING OVER.
IT'S ALL YOUR FAULT!!


Margaret
マーガレット
http://margaret.shueisha.co.jp/



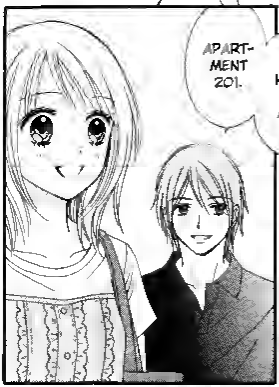
©Waturu Yoshizumi 2009 All rights reserved.

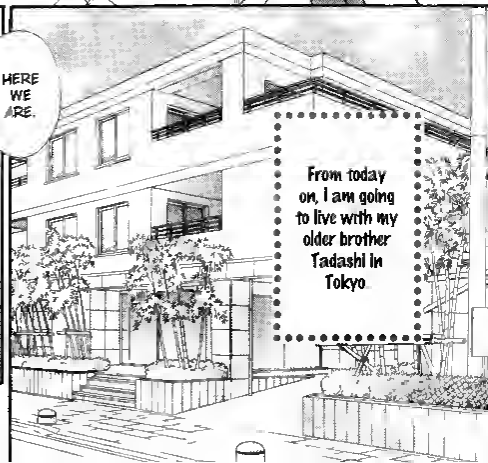
Haneda Airport
Murmur
Murmur
NII-NII!!
YOU CAME, CHITO.
YES!
I'M IN YOUR CARE. ♡
IS THIS ALL YOU'VE BROUGHT FOR LUGGAGE?
YUP. I'VE SENT ALL OF THE REST ALREADY.

I HAVE HIGH HOPES FOR YOU
Haha
LET'S GO.
LEAVE IT TO ME! I'LL DO MY BEST!

IT'S FINE I DON'T HAVE A DEADLINE THIS WEEK.
PLUS, YOU'LL DO HOUSE-WORK FOR ME START-ING TODAY.
SORRY YOU HAD TO COME GET ME
WAS YOUR WORK ALL RIGHT WITH IT?

I am Kaneshiro Chitose, 15 years old.
I am an Okina-wan.
YEAH!


APART-MENT 201.
HERE WE ARE.


From today on, I am going to live with my older brother Tadashi in Tokyo.

AH,
I SHOULD GO GREET THE NEIGHBORS
I DID THAT THE DAY I MOVED IN.
THE LADY IN 203 IS A REAL BEAUTY ♡
AGAIN YOU'RE SAYING SOMETHING LIKE THAT
GET A PROPER GIRLFRIEND AND SETTLE DOWN! YOU'RE ALREADY 24 YEARS OLD
ONE OF THESE DAYS I WILL
You're just on the rebound
THIS IS YOUR ROOM
FOR THE MEANTIME I JUST PUT A FEW PIECES OF FURNITURE AND A BED IN HERE
WAH! THANK YOU!
REAL-LY...
THANK YOU FOR EVERY-THING.
IT'S ALL THANKS TO YOU, NII-NII.
IT'S BECAUSE IT'S FOR THE SAKE OF MY CUTE LITTLE SISTER.
Plus you're helping me out.
I'M THIRSTY.
WOULD YOU LIKE SOME COLD BARLEY TEA?
I DO, I DO!

no matter what,
no matter what,
I'm a bit lonely to have left Okinawa, but..
flop
Sigh
I had wanted to come to Tokyo,
the place where Yuki-kun lives.
Yuki-kun...
I'm her..
I'll be able to see you soon,
so wait for me.

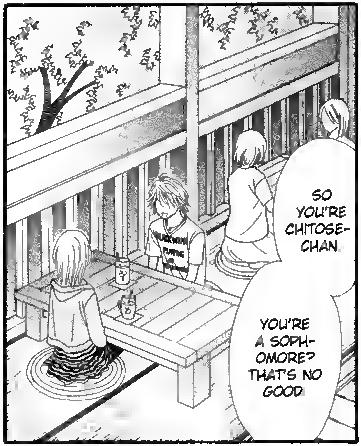
Six weeks earlier,
in Naha City, Okinawa.
HEY, YOU OVER THERE!
IN THE GRAY PARKA!
EH?
ME...?
YES, YOU!
DO YOU HAVE ANY INTEREST IN THE WORLD OF SHOW BUSINESS?
HUH?

blah
blah
blah
blah
blah
AH, MY NAME IS OOSAWA.
I'M A SCOUT FOR THE TOKYO ENTERTAINMENT PRODUCTION AGENCY, OFFICE TAKARADA.
AH, HERE'S MY BUSINESS CARD
I'M SEARCHING FOR GIRLS WHO MAKE THE EARTH MOVE.
BUT YOU'VE GOT SOMETHING THAT REALLY SPARKLES!
HAVE YOU EVER WANTED TO BE AN IDOL?
Wh-What's with this guy...
He's so shady..
NO, I'M FINE
I DON'T HAVE ANY INTEREST IN THAT
DON'T SAY THAT!
ANYWAY, JUST COME HEAR WHAT I HAVE TO SAY!!
GRAB
I SAID I'M FINE.
PLEASE LET ME GO!!
You're stretching my clothes!
JUST TEN MINUTES!! OKAY?
Ugh, he's so insistent..

CUT IT OUT, OLD MAN.
SHE DOESN'T LIKE IT.

U-UM...
THANK YOU...
AS IF SHE'D DO THAT.
FLAPPING of BLACK WINGS
W-WELL, IF YOU CHANGE YOUR MIND, GIVE ME A CALL!
L-LEMME GO!
SNAP
He was Yuki-kun.
He suddenly appeared out of nowhere and saved me.
I've never seen a guy as pretty as him before.

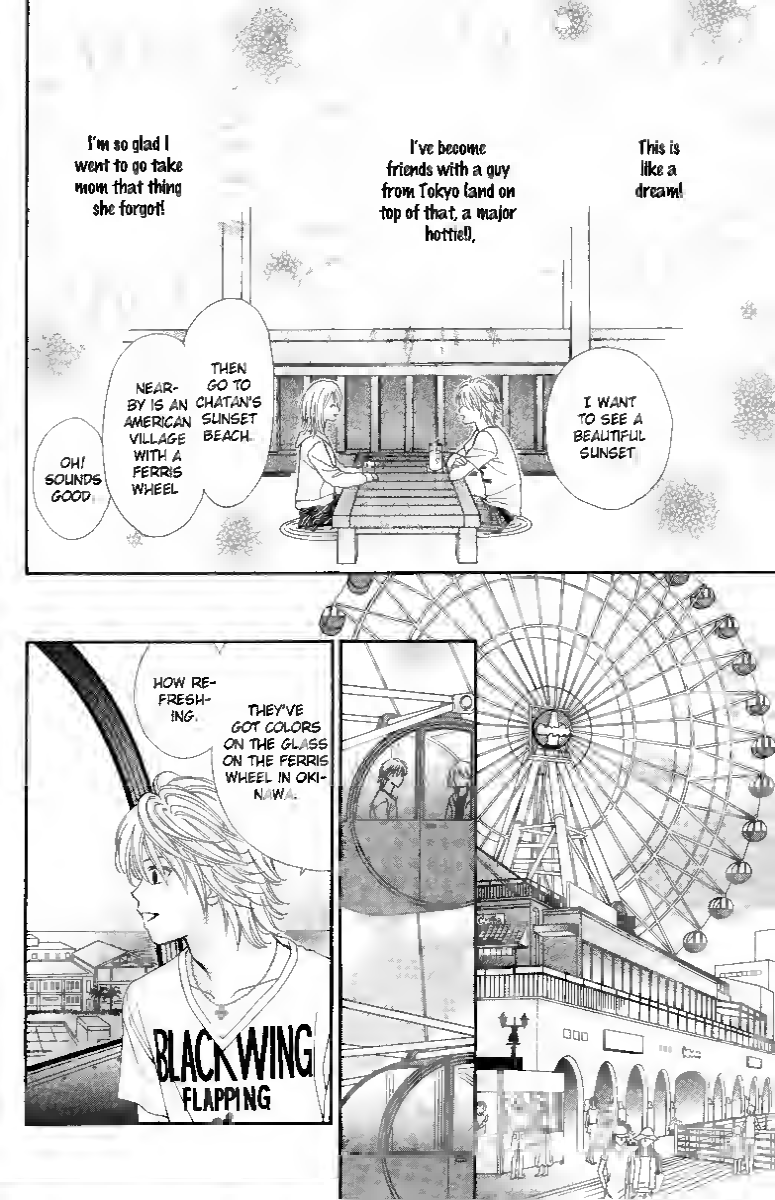
MY HIGH SCHOOL'S GOT AN ENTERTAINMENT DEPARTMENT, SO I KNOW A BIT ABOUT IT
OFFICE TAKARADA... I'VE NEVER HEARD OF IT BEFORE.
IT'S PROBABLY A FRAUD.
LET ME SEE THAT BUSINESS CARD
AH, I'M SORRY.
YOU'RE REALLY HOT, SO I WAS SURE...
EH? YOU'RE A PERFORMER!?
NO, I'M PART OF THE NORMAL KIDS.
No wonder he has that kind of aura.
Haha
REALLY? THANK YOU.
blush
AH.
ARE YOU ONE OF THE LOCALS?
OH, YES.
IF YOU'D LIKE, WANT TO GET SOME TEA?
IF YOU KNOW ANY GOOD COFFEE SHOPS, TAKE ME.


SO YOU'RE CHITOSE-CHAN.
YOU'RE A SOPH-OMORE? THAT'S NO GOOD.

I'M FURUYA YUKITO.
CALL ME YUKI.
BL WING
ING
of

ALL RIGHT?
WING
NG
WINGS

SO YOU'RE FROM TOKYO, YUKI-KUN?
YUP, THAT'S RIGHT
ARE YOU TRAVELING ALONE?
NO, I'M WITH A FRIEND, BUT WE GOT SEPARATED AT KOKUSAI-DOORI
I WAS GOING TO CALL HIM RIGHT AWAY, BUT THEN IT LOOKS LIKE I FORGOT IT AT THE HOTEL
SO I THOUGHT I'D WANDER AROUND BY MYSELF FOR THE DAY
IT LOOKS LIKE YOU'RE EMPTY-HANDED THOUGH
DON'T YOU HAVE A GUIDE-BOOK OR ANYTHING?
NO, BUT I WAS GONNA FIGURE SOMETHING OUT
Don't worry, be happy!
.. SHALL I GUIDE YOU?
IS THAT ALL RIGHT?
YEAH, I'M FREE TODAY
AS THANKS FOR SAVING ME
THANKS
THEN I'M IN YOUR DEBT, CHITOSE-CHAN
Yay! ♡
FLAPPING


I'm so glad I went to go take mom that thing she forgot!
I've become friends with a guy from Tokyo (and on top of that, a major hottie!),
This is like a dream!
OH! SOUNDS GOOD.
NEAR-BY IS AN AMERICAN VILLAGE WITH A FERRIS WHEEL
THEN GO TO CHATAN'S SUNSET BEACH.
I WANT TO SEE A BEAUTIFUL SUNSET
HOW RE-FRESH-ING.
THEY'VE GOT COLORS ON THE GLASS ON THE FERRIS WHEEL IN OKI-NAWA.
BLACK WING FLAPPING

THEY'RE REALLY BAD FOR YOUR BODY!
THAT'S NOT IT!
YOU SHOULD NOT MAKE LIGHT OF UV RAYS
IT'S FOR PROTECTION AGAINST UV RAYS
IF THEY WERE TRANSPARENT AND COLORLESS, IT MIGHT BE A BIT TOO MUCH
THE OKINAWAN SUN'S RAYS ARE STRONGER, AREN'T THEY?
OH, I SEE
ALTHOUGH NO MATTER WHAT YOU DO, YOU'LL STILL GET TANNED...
Year round you're tanned
THE MASTER ITEMS ARE SUNSCREEN AND A SUNSHADE PARASOL!
COVERING YOUR ARMS WITH LONG SLEEVES IS ALSO EFFECTIVE!
YOU SAID KOKUSAIDORI BEFORE, AND MOSTLY TOURISTS ARE THE ONES WALKING THERE!
IN OKINAWA YOU DON'T GO OUTDOORS UNDER THE BLAZING SUN BARE.
.....
I LIKE IT.
THAT'S FINE. BEING TANNED IS HEALTHY.
FLAPPING of BLACK WING

So cute...
"Take me there!"
thump
SURE, TAKE ME THERE.
SHALL WE GO THERE?
ON THE BREAKWATER, THERE'S A CONTINUING WALL PAINTING.
It's close.
AH, IF YOU WANT A SUNSET SPOT, THEN THERE'S A PLACE CALLED SUNABE BEACHFRONT PARK.
AFTER THAT, SUNSET BEACH...
UM, OKAY, THEN AFTER WE GET OFF, LET'S GO TO THE AMERICAN VILLAGE AND SEE THE SHOPS

splash
THIS IS THE FIRST TIME YOU'VE COME TO OKINAWA, RIGHT?
SO? HOW DO YOU LIKE IT?
IT'S AWESOME!!
THE SKY AND SEA ARE BEAUTIFUL, THE WHOLE SKY IS COVERED IN STARS, AND THE FOOD IS GREAT!
NEXT I WANT TO GO TO AN OUTLYING ISLAND!

AH, IT'S SETTING
MY OLDER BROTHER LIVES THERE AND I'VE BEEN WANTING TO GO THERE TO HANG OUT BUT I HAVEN'T GOTTEN THE CHANCE
I WANT TO GO TO TOKYO
OKAY!
I'LL SHOW YOU AROUND NEXT TIME
COME.
splash
grace

Splash
SO YOU OKINAWANS ALWAYS GET TO WATCH SUCH A THING...
HOW NICE...
IT'S SO BEAUTIFUL!
THUMP THUMP THUMP
H-He's too hot!
BLACK WING
FLAPPING
PPP...
ES-PECIALLY BECAUSE OF THE UV RAYS
DO YOU FEEL THAT ALWAYS SEEING IT IS ONLY NATURAL?
WELL, I THINK IT'S PRETTY, BUT...
I DON'T REALLY GO OUT ON PURPOSE TO SEE IT
YOU'RE NOT DEEPLY MOVED?
Aha ha ha ha
EVEN WHILE WATCHING THE SUNSET, YOU'RE WORRIED ABOUT THE UV RAYS.
IT'S NOT SOMETHING TO LAUGH ABOUT!
GOSH, YOU INLANDERS...
JUST CAN'T UNDERSTAND THE FEAR OF UV RAY-
S-

...However,

We promised to meet the following day as well.

We decided to meet at the same place where we first met at Kokusaidoori at 10.

the next morning I got a high fever.

IT SEEMS IT'S THE FLU.

S-SWINE FLU...?

IT LOOKS LIKE IT COULD BE.

THIS ISN'T THE TIME OF YEAR FOR A SEASONAL VIRUS.

WELL, NO MATTER WHICH IT IS, THE TREATMENT IS THE SAME, SO THERE'S NO NEED FOR A DETAILED EXAM.

IT'S IMPORTANT NOT TO SPREAD IT TO OTHERS, SO PLEASE DO NOT GO OUT FOR A WHILE

EH? BUT!

I HAVE AN IMPORTANT ENGAGEMENT...

THAT'S NO GOOD PLEASE DECLINE

No way..

Even though I don't know how to contact him yet!

I DON'T HAVE MY CELL PHONE TODAY,

SO TOMORROW WE CAN EXCHANGE ADDRESSES.

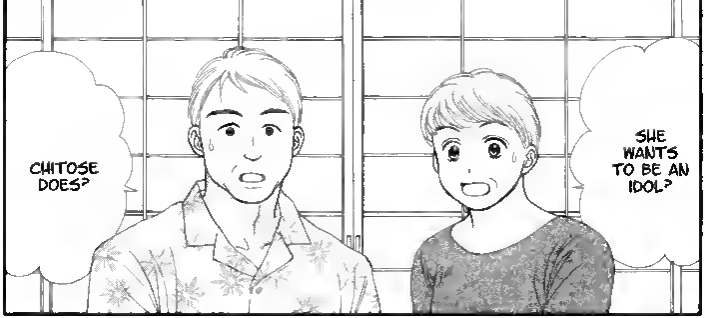
No matter what, I have to meet him...
Oh, I have to apologize to him in case he got it yesterday.
I'll see him, explain, get his contact info.
I couldn't bear it!!
i have to go. i won't be able to see him again.
KANE-SHIRO-SAN!!
Collaspe
dizzy
AH.
In the end, I couldn't go to where we were meeting.
It ended there.

DEPRESSED
I'M GOING HOME FOR THE FIRST TIME IN A WHILE.
THOUGH, I'M BRINGING WORK WITH ME TOO.
NII-NII!
WHAT'S UP!?
HEY, CHITO!
I HEARD THAT SINCE YOU CAUGHT THE FLU YOU WEREN'T FEELING GOOD THOUGH.
YOU'RE ALL FINE, RIGHT?
DID SOMETHING HAPPEN?
.....
Uwaaah
NII-NII!!
Smile

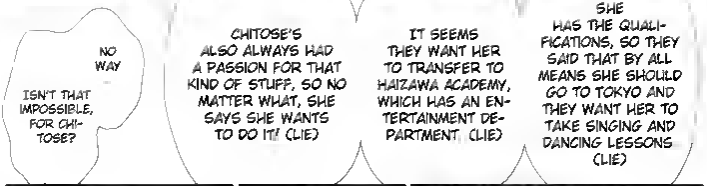
SO, CHITO,
YOU CAME HERE TO TOKYO?
I SEE..
HUH?
IN EXCHANGE, YOU DO THE HOUSEWORK, SHOPPING, AND ASSISTANT-LIKE STUFF ♡
I'LL TAKE CARE OF THE RENT AND LIVING EXPENSES.
IT'S OKAY IF YOU LIVE WITH ME.
WAIT A MINUTE!
W-
PLUS, I MOVED INTO A BIGGER PLACE, SO IT'S GOOD TIMING.
SINCE YOU'RE HERE, IT'LL HELP ME OUT.
RECENTLY MY WORK HAS REALLY INCREASED, SO I'VE BEEN BUSY AND I WAS THINKING ABOUT HIRING A HOUSEKEEPER OR SOMETHING.
YOU DIDN'T HEAR WHERE?
HE'S FROM A HIGH SCHOOL WITH A DEPARTMENT FOR ENTERTAINERS, RIGHT?
PLUS, JUST BECAUSE I'VE COME TO TOKYO, DOESN'T MEAN I'LL MEET HIM..
SUCH A THING SO SUDDENLY ...
WHAT AM I GONNA DO ABOUT SCHOOL?

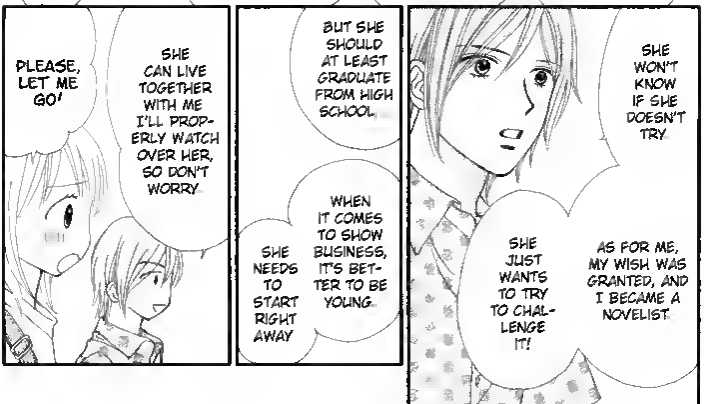
YOU'LL TRANSFER THERE STARTING WITH THE SECOND SEMESTER
THEN IT'S HERE
PRIVATE HAIZAWA ACADEMY
CLICK
CLICK
CLICK
DING!
EH? UM...
I THINK IT WAS NEAR SHIBUYA...
Transfer to Yuki-kun's...
high school
...
DUE TO DECLINING BIRTH RATES THE NUMBER OF STUDENTS HAS DECREASED
CAN'T YOU? I'M NOT SURE, BUT...
TRANSFER? THAT EASILY?
IT'S TOO UNREASONABLE, AFTER ALL!
...NO NO NO,
MAYBE IF I'M LIKE YOU AND COME WHEN I GO TO UNIVERSITY.
PAPA AND MAMA WON'T FORGIVE ME FOR COMING TO THE CAPITAL.
N-NO, NO! CALM DOWN! IT'S IMPOSSIBLE!
IT'S ALL RIGHT. LEAVE IT TO ME

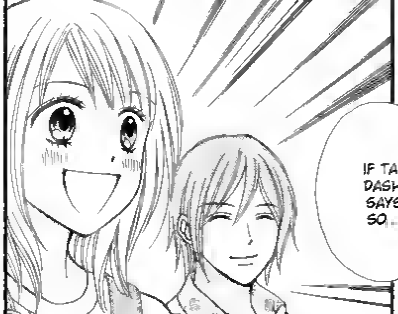
BUT YOU LIKE HIM, DON'T YOU?
YOU'D BE ALL RIGHT ENDING YOUR MEMORIES WITH ONLY ONE DAY?
...NO WAY
I COULDN'T STAND THAT!
I'M GOING TO TOKYO.
I'LL GO.
What would I do if I don't have courage now!
That's right.


CHITOSE DOES?
SHE WANTS TO BE AN IDOL?

Papa, mmmm, forgive me...
Office Takarada
Oosawa Akane
IT'S A REALLY FAMOUS ENTERTAINMENT COMPANY OFFICE! (LIE)
SHE WAS SCOUTED BY OFFICE TAKARADA.
THAT'S RIGHT.


NO WAY
ISN'T THAT IMPOSSIBLE, FOR CHITOSE?
CHITOSE'S ALSO ALWAYS HAD A PASSION FOR THAT KIND OF STUFF, SO NO MATTER WHAT, SHE SAYS SHE WANTS TO DO IT! (LIE)
IT SEEMS THEY WANT HER TO TRANSFER TO HAIZAWA ACADEMY, WHICH HAS AN ENTERTAINMENT DEPARTMENT. (LIE)
SHE HAS THE QUALIFICATIONS, SO THEY SAID THAT BY ALL MEANS SHE SHOULD GO TO TOKYO AND THEY WANT HER TO TAKE SINGING AND DANCING LESSONS. (LIE)


PLEASE, LET ME GO!
SHE CAN LIVE TOGETHER WITH ME I'LL PROPERLY WATCH OVER HER, SO DON'T WORRY.
SHE NEEDS TO START RIGHT AWAY
WHEN IT COMES TO SHOW BUSINESS, IT'S BETTER TO BE YOUNG.
BUT SHE SHOULD AT LEAST GRADUATE FROM HIGH SCHOOL.
SHE JUST WANTS TO TRY TO CHALLENGE IT!
AS FOR ME, MY WISH WAS GRANTED, AND I BECAME A NOVELIST.
SHE WON'T KNOW IF SHE DOESN'T TRY.


IF TA-DASHI SAYS SO...

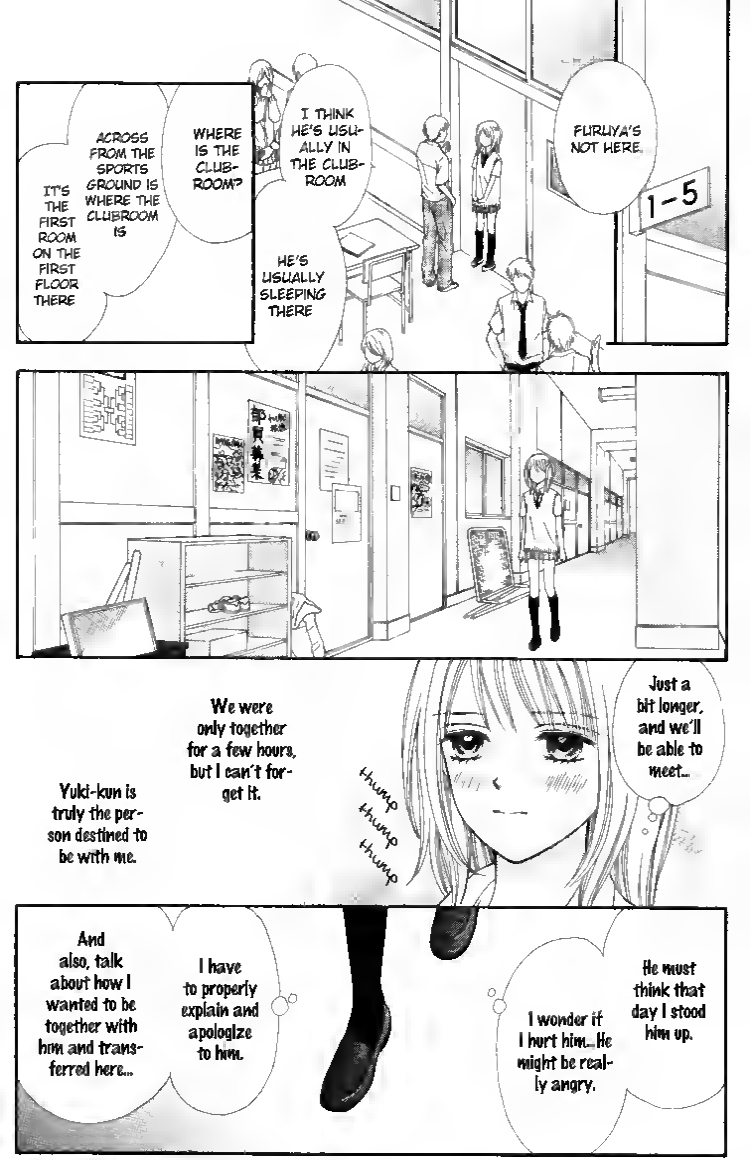
WELL,

THE COMMUTE BY TRAIN YOU'RE NOT USED TO CAN BE PAINFUL.
IT'S A PLACE WHERE YOU CAN WALK TO HAIZAWA.
and rented an apartment for the two of us to live in.

After that, Nii-nii...
made the arrangements for me to transfer to Haizawa in the blink of an eye.
Of course, I went into the normal department.

And so, my Tokyo life has begun.

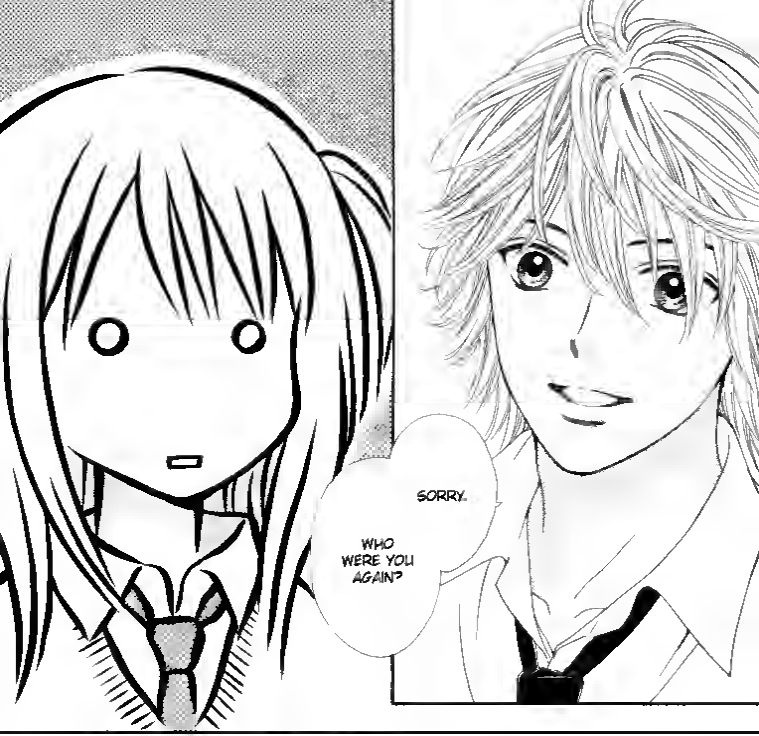
Kaneshiro Chitose
金城ちとせ
I HAVE COME FROM OKINAWA MY NAME IS KANESHIRO CHITOSE
NICE TO MEET YOU ALL!
He's not in this class...
bow
bow
EXCUSE ME, BUT DO YOU KNOW WHAT CLASS FURUYA YUKITO IS?
EH?
HE'S IN CLASS 5, BUT DO YOU KNOW YUKI?
YEAH, A BIT...
I'll go see during lunch.


FURUYA'S NOT HERE.
1-5
I THINK HE'S USUALLY IN THE CLUBROOM
HE'S USUALLY SLEEPING THERE
WHERE IS THE CLUBROOM?
ACROSS FROM THE SPORTS GROUND IS WHERE THE CLUBROOM IS
IT'S THE FIRST ROOM ON THE FIRST FLOOR THERE
Just a bit longer, and we'll be able to meet...
thump thump thump
We were only together for a few hours, but I can't forget it.
Yuki-kun is truly the person destined to be with me.
He must think that day I stood him up.
I wonder if I hurt him... He might be really angry.
I have to properly explain and apologize to him.
And also, talk about how I wanted to be together with him and transferred here...

ま
I wonder if he'll be happy?
I bet Yuki-kun'll be surprised
Here...?
What's this?
What club is this?
Well, whatever,
KNOCK KNOCK
CLICK
EXCUSE M-...

SLAM
EH?
P-PARDON ME! YOU'RE IN THE MIDDLE OF SOMETHING.
UM, I WAS LOOKING FOR FURUYA YUKITO-KUN-

EH? ME?
WHY?
CLICK...
HUH? YOU'RE
... UH...




He's not...

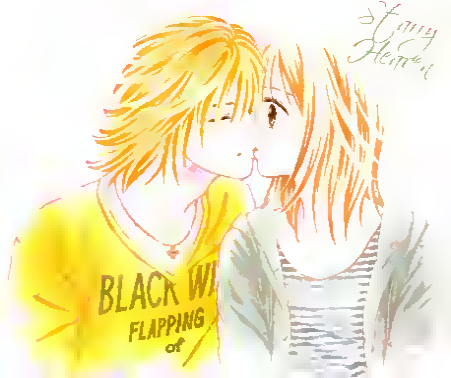
the person destined for me?

TO BE CONTINUED

# chitose etc.

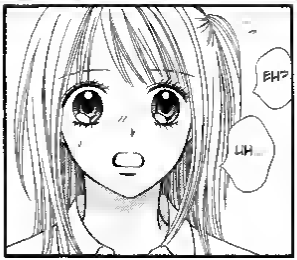
## ch. 02

scanner: yoko
translator: cheebs
editor: azurejewels
qc: nica

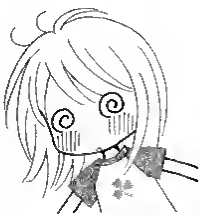


LOVE SHERIFF
ちとせ
ユトセトラ
#02
Summer Love etc.
WESTERN GIRL

You don't remember me, Yuki-kun?
Who's that girl!?


EH?
UH...

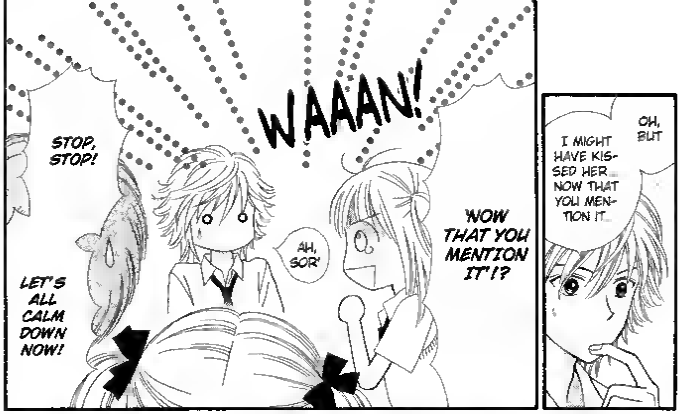
I HAVEN'T SEEN YOU BEFORE, BUT... ARE YOU A SOPHOMORE?
WHAT CLASS ARE YOU IN?



SHE'S FROM CLASS 2. SAME AS ME.
SHUN
SHE'S THE TRANSFER STUDENT FROM OKINAWA
AH! OKINAWA!
I SEE
SUNBURN GIRL?
YOU'RE THE SUNBURN GIRL!!

HEYOOOO!
YEAH, YEAH I REMEMBER NOW
THERE WAS A DAY WHEN WE GOT SEPARATED IN OKINAWA RIGHT?
SHE'S A TRANSFER STUDENT TO CLASS 2.
SHE SAID SHE KNOWS YUKI
N-
NO, THAT'S NOT IT
COULD IT BE YOU WANT TO ENTER OUR CLUB?
OH? WE DON'T KNOW THIS GIRL.
AND, THIS GIRL HATED SUNBURNS SO MUCH IT LEFT AN IMPRESSION ON ME
IN OKINAWA IT'S REALLY, REALLY SUNNY
SUNBURN GIRL?
THAT DAY WE BECAME FRIENDS AND SHE SHOWED ME AROUND A LOT.
RIGHT?

WHAT WAS YOUR NAME AGAIN?
WHAT A COINCIDENCE THAT YOU'D TRANSFER HERE!
BUT UH, HOW DID YOU KNOW I'D BE HERE?
OH YEAH, I TOLD YOU THE NAME OF MY SCHOOL, DIDN'T I?
FRIENDS?
EH?
WE'RE JUST FRIENDS?
THEN WHY DID YOU SAY THAT...
WAH
YOU'RE SO MEAN!
AND IT WAS MY FIRST TIME!!
EH!?
YUKI...
YOU'VE GOT IT WRONG!
I DIDN'T DO-


WAAAN!
STOP, STOP!
LET'S ALL CALM DOWN NOW!
AH, SOR'
'NOW THAT YOU MENTION IT'!?
OH, BUT
I MIGHT HAVE KISSED HER NOW THAT YOU MENTION IT...

IN A ROW
I'M FUJIIE MIDORIKO!
IN ANY CASE, LET'S INTRODUCE OURSELVES
I'M ICHI!! KANATA!
.....

KANESHIRO CHITOSE...
IS MY NAME
AKAISHI SHUN.
AIHARA SAAYA.
WELL THEN, I'LL RECAP THE STORY-
DURING SUMMER BREAK, YUKI AND SHUN WENT TO OKINAWA,
AND ON THE DAY THAT YUKI AND SHUN GOT SEPARATED, YUKI MET CHI-TOSE-CHAN,
AND AFTER THEY HAD A GOOD TIME TOGE-THER, THEY SHARED A ROMANTIC KISS AT A GOOD SPOT FOR WATCHING THE SUN-SET.
Nod Nod Nod
SO CHITOSE-CHAN FELL IN LOVE,
AND THOUGHT YUKI ALSO FELT THE SAME WAY, RIGHT?

NOW FOR THE ACCUSED, FURUYA!
YES
YUKI, YOU REALLY NEED TO JUST CHOOSE SOMEONE
Whisper
I FEEL BAD FOR HE...
Whisper
UWAH, SHE'S SO NAIVE...
Whisper
Whisper
Nod...
SO WAS YOUR GOAL TO HAVE AN ADVENTURE?
IN OTHER WORDS, "A SUMMER LOVE"?
BUT IT DIDN'T REALLY HAVE THAT DEEP OF A MEANING...
UHH...
IT'S TRUE THAT WE KISSED.
straight-forward
IN OTHER WORDS, YOU MESSED AROUND.
SHUN!
OBLATE, OBLATE!
SINCE SHE EVEN CARES ABOUT ULTRA-VIOLET RAYS FROM THE EVENING SUN, SHE ENTERED MY RADAR.
I WAS THINKING HOW INTERESTING AND CUTE SHE WAS, WHEN SUDDENLY...

DID HE CONTACT YOU AFTER THAT?
UH WELL,
THE NEXT DAY WE PROMISED TO SEE EACH OTHER AGAIN,
BUT I COULDN'T GO AND STOOD HIM UP
REALLY?
I WAS 15 MINUTES LATE MYSELF THAT DAY...
HUH? SEEMS SHE'S NOT HERE
DIDN'T SHE JUST GO HOME?
THERE'S NO WAY SHE'D WAIT UNDER THIS BLAZING SUN
IT'S MY FAULT
GUESS SO
WHY WOULD YOU MEET AT THIS KIND OF PLACE?
WE COULDN'T THINK OF ANYWHERE BETTER.
WELL, CAN'T BE HELPED
LET'S GO.
I'M SO GLAD I HADN'T MADE YOU WAIT.
.....
SHOCK...
He didn't wait, and he wasn't bothered by it.
If he brought someone with him
↓
He had no intention of it being a date

I DID TOO RIGHT AFTER I GOT HOME FROM OKINAWA!
THE FLU!?
I HAD THE FLU
.....
WHY COULDN'T YOU GO?
WELL, WELL.
I-I'M SORRY~!
I SEE! SO YOU WERE THE SOURCE!
I GOT IT TOO!
I SEE, SO I GOT THAT FROM YOU
I got it from Yuki!
I HAVE A GIRLFRIEND
I'M REALLY SORRY FOR MAKING YOU MISUNDER-STAND WHAT HAPPENED
CHITOSE-CHAN

THAT'S RIGHT
THIS ONE'S MINE
SORRY?
YOU'RE NOT MAD?
EVEN THOUGH HE CHEATED ON YOU?
SCOOT
YOU'RE TOTALLY FINE WITH IT. ?
WELL, YUKI IS POPULAR.
PLUS I THINK IT'S BETTER THAT HE HAS FEMALE FRIENDS
I CAN TOLERATE THAT KIND OF STUFF...
BUT KISSING
IF IT'S A KISS, THEN
WELL, ABROAD, IT'S A WAY OF GREETING
IT'S NOTHING SERIOUS, SO...
THIS IS JAPAN! OKINAWA IS PART OF JAPAN!
IT IS SERIOUS!
IT'S REALLY SERIOUS ...

Kiss

WH-
WHA-...
WHAT DID YOU...
SEE?
DIDN'T MEAN A THING, RIGHT?
WH-?
Means nothing!
THAT'S RIGHT
IT'S JUST YOUR LIPS MEETING, Y KNOW?
THAT'S NOT FAIR!
SEE? ☆
SHAKE...
Kiss

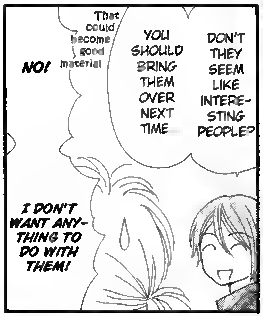
How surprising
MIDO-RIKO'S THE MOST PASSIONATE
HEEEY
KIIIISS
HEY...
IMMA DO IT TOO! ♡
HUFF
HUFF
They're unreal..!
Wh-..
HUFF
What's with these people?
RATTLE
Wobble...
ARE YOU OKAY?
DUDES,
YOU'RE TOTALLY OVERDOING IT...

SNAP!
.....
DON'T TOUCH ME!

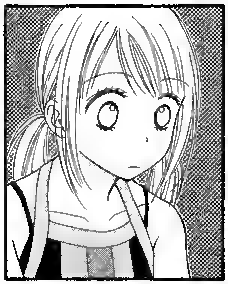
EVEN THOUGH I THOUGHT YOU WERE THAT WAY
THAT'S WHY
I LIED TO MY PAPA AND MAMA,
AND GATHERED MY COURAGE AND CHASED AFTER YOU
GLARE
YOU ARE TOTALLY THE WORST!! JERKOFF!!

Kun
Kun
Kun
BANG!
WHAT'S WITH THAT GIRL?
IS SHE THE ABUSIVE TYPE?
SO IT WASN'T A COINCIDENCE
THAT GIRL
CAME HERE CHASING YUKI
WHAT AMAZING MOVEMENT ABILITY!
ISN'T IT MORE LIKE SHE'S AN IDIOT?
SHUN!

Soooooob

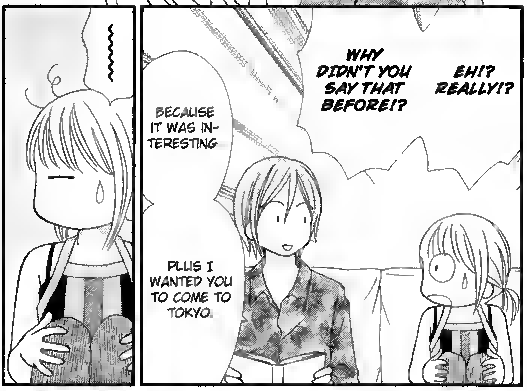

That could become good material
NO!
YOU SHOULD BRING THEM OVER NEXT TIME
DON'T THEY SEEM LIKE INTERESTING PEOPLE?
I DON'T WANT ANYTHING TO DO WITH THEM!

TOKYO IS A REALLY SCARY PLACE
NII-NII...
I DON'T THINK THAT REALLY HAS ANYTHING TO DO WITH TOKYO.



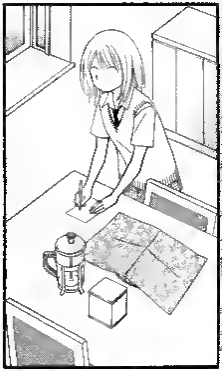
I THOUGHT HE MIGHT NOT HAVE FELT THE SAME WAY ABOUT YOU
WELL...
IT'S AS I FEARED

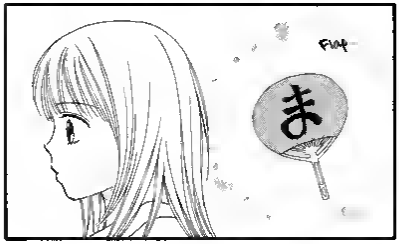
I WONDER IF I CAN GO BACK TO OKINAWA
WHAT ARE YOU SAYING NOW?
IF YOU GO HOME THEN I WON'T CO-OPERATE

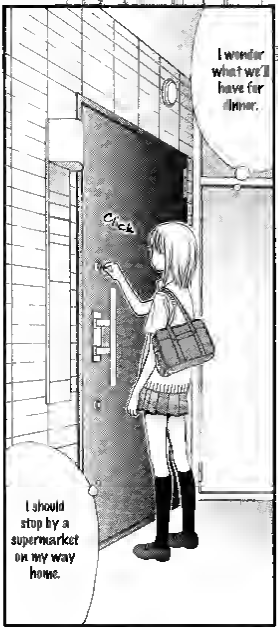

WHY DIDN'T YOU SAY THAT BEFORE!?
EH!? REALLY!?
BECAUSE IT WAS INTERESTING
PLUS I WANTED YOU TO COME TO TOKYO.

SURELY YOU'LL BE ABLE TO HAVE A HAPPY HIGH SCHOOL LIFE
I'M SURE YOU'LL MEET SOMEONE NICE
YOU SHOULDN'T BE DISCOURAGED THAT EASILY
TOKYO IS ABUNDANT WITH PLACES TO HANG AND THINGS TO PLAY WITH
IF YOU CAN EXPLAIN WHY YOU TRANSFERRED AND HOW TO OUR PARENTS ALL BY YOURSELVES THEN GO AHEAD
GULP...
AND ENJOY YOUR NEW LIFE
YOU SHOULD BE GLAD YOU HAVE A CHANCE TO JUMP INTO A NEW WORLD, SO FORGET ABOUT THAT
IT'S A SHAME ABOUT YUKI-KUN, BUT
OKAY...

and even thought it was fate...
I brought this on all by myself
I was so dumb.
A bit weird though.
She sure was pretty.
If I remember right.. her name's Saaya-san
His girlfriend
LIAR...
Rub
THAT'S FINE. BEING TAN IS HEALTHY.
I LIKE IT.
His girlfriend's skin is so white.
He said that kind of thing.





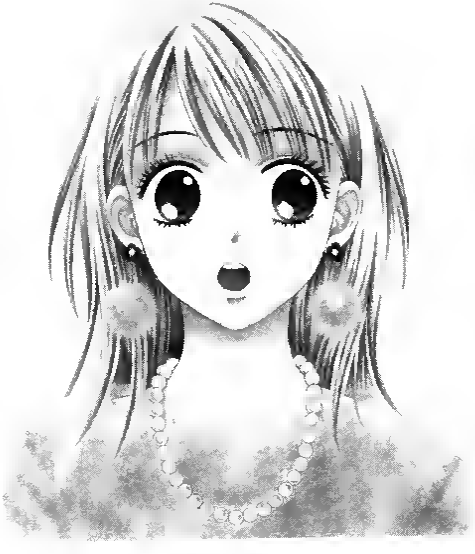
Now that I think of it,

what club were they in...?

AH

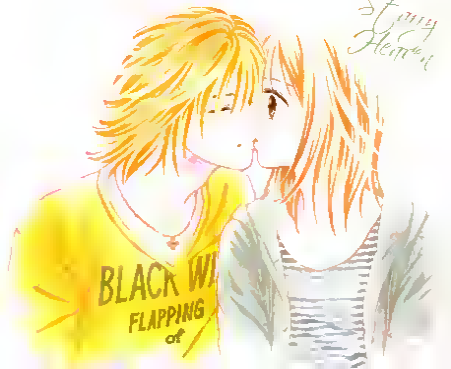
WH-
WHY!?
WHY, YOU ASK?
I LIVE HERE.
NII-NII SAID THAT A PRETTY WOMAN LIVED IN 203..
OH, THAT'S MY OLDER SISTER.
TELL HIM THANKS
DID YOU MOVE IN HERE AS WELL?
WHAT APARTMENT ARE YOU IN?
I'M IN 203
2-201
UM...
I'M REALLY SORRY
I FEEL A REALLY HEAVY RESPONSIBILITY ABOUT THIS...
IT'S MY FAULT YOU CAME HERE FROM OKINAWA

SO,
I'LL BE SURE TO BACK YOU UP WHOLLY SO YOU CAN HAVE A HAPPY SCHOOL LIFE,
AND I'LL BE SURE TO HELP YOU FIND A BOY-FRIEND!
TH-
THAT'S WAY TOO MUCH.
IT'S AMAZING THAT WE EVEN LIVE IN THE SAME APART-MENT COM-PLEX
LET'S BE FRIENDLY FROM NOW ON!
HEY GOD, WAIT A SECOND!!
WHAT IS UP WITH THIS!!

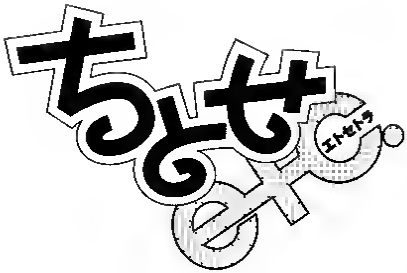


# Chitose etc. ch. 03

scanner: yoko
translator: aya
proofreader: sora~pi
editor: azurejewels
qcs: nevi



ちよせ
エトセトラ
#03
Summer Love
etc


ちとせ

.....

Why are we going to school together...
"NII-NII" IS REFERRING TO YOUR BROTHER, RIGHT?
DID YOU COME OUT TO TOKYO WITH YOUR BROTHER?

NO, MY BROTHER'S BEEN IN TOKYO FOR SOME TIME.
WE MOVED HERE BECAUSE OF MY SCHOOL TRANSFER.
OH RIGHT... THEN WE'RE THE SAME.
MY PARENTS' HOME IS ACTUALLY IN KAMAKURA.
AH, KAMAKURA IS IN KANAGAWA PREFECTURE, RIGHT NEXT TO TOKYO
TRAVELLING BACK AND FORTH HAIZAWA IS A BIT FAR, SO I MOVED IN WITH MY SISTER, WHO LIVED ALONE IN TOKYO.
AND THEN THE TWO OF US MOVED INTO OUR PRESENT APARTMENT IN APRIL.
YOU CAME TO HAIZAWA EVEN THOUGH YOU COULDN'T TRAVEL HERE FROM YOUR HOME?
WHY?
BECAUSE SAAYA'S ENTRY TO SCHOOL HAD ALREADY BEEN DECIDED.

EHH?!
WE FIRST MET IN ELEMENTARY 5TH GRADE.
THAT FAR BACK?!
WHERE?! HOW?!
THEN YOU GUYS ACTUALLY MET EACH OTHER BEFORE HIGH SCHOOL?!
THAT'S A SECRET.
...WHEN DID YOU FIRST GET TOGETHER?
THAT WAS ALSO IN ELEMENTARY 5TH GRADE.
EH! SO FAST!
IN MIDDLE SCHOOL, WE STUDIED AT OUR OWN HOMETOWN BUT...
WE MADE A PROMISE THAT WE'D GO TO THE SAME HIGH SCHOOL.

NO ONE OBJECTED TO YOU LEAVING HOME?
BECAUSE SAAYA'S FAMILY WAS AN ACQUAINTANCE WITH MY WHOLE FAMILY, EVERYONE ACCEPTED US BEING TOGETHER.
MY MOM WAS A BIT WORRIED THOUGH...
SO...
IT'S LIKE THAT...
IF YOU HAVE A GIRLFRIEND WITH SUCH A LONG HISTORY BETWEEN YOU TWO, WHY DID YOU GET...
...INVOLVED WITH OTHER GIRLS?!
HISTORY...?
UM... ABOUT THAT...
BECAUSE MY RELATIONSHIP WITH SAAYA IS SO STABLE...
WE BOTH AGREED ON HAVING A BREATHER BETWEEN US ONCE IN A WHILE...
THAT'S WHY SAAYA ALSO MEETS AND PLAYS WITH OTHER BOYS...
WHAT'S THAT? I DON'T UNDERSTAND THE POINT.

I REALLY THOUGH...
I REALLY THINK I DID SOMETHING BAD TO YOU, CHITOSE-CHAN.
EVEN THOUGH WE SAY WE CAN PLAY AROUND WITH OTHER PEOPLE...
UP TILL NOW, IT'S BEEN ONLY WITH PEOPLE IN SCHOOL, WHO KNOW ABOUT OUR RELATIONSHIP, THAT'S WHY...
THERE'S NEVER BEEN ANY SPECIAL PROBLEMS BUT...
IN YOUR CASE I WAS TRAVELLING...
AND CARELESSLY DID WHAT I USUALLY DO...
CLAP
I REALLY REFLECTED ON WHAT I DID!
I WON'T DO IT A SECOND TIME, SO PLEASE FORGIVE ME!!
Uh...
CAN WE START AGAIN... AS FRIENDS...?

So relieved
YAYY!!
I GET IT..
Uhh..
showing that expression is foul play...
Being together since elementary 5th grade ...
And acknowledged by their family..
So Yuki-kun has already found his.
DESTINED PERSON.
I was such an idiot..

KANE-SHIRO, WRITE YOUR NAME HERE.
MM.
ALRIGHT.
AH
EH WHAT? WHAT WAS THAT?
CLATTER
CLUB REGIS-TRATION SLIP
HAAA?
HE'S GOING TO TAKE FULL RESPONSIBIL-ITY OVER YOU FOR COMING TO HAIZAWA FOR HIM AND BACK YOU UP DURING YOUR STAY HERE.
YUKI ALREADY MENTIONED IT, RIGHT?
WE ALSO AGREED TO HELP
WELL, WE HEARD ABOUT THE SITUATION ALREADY.
SO FOR NOW, JOIN OUR CLUB.

Yay!
Yay!
Our club-?
IT'S THE FESTIVAL CLUB
I DON'T EVEN KNOW WHAT CLUB IT IS...
I REFUSE, WAIT!!
AND BECAUSE HAIZAWA HAS NO STUDENT COUNCIL, ALL THE WORK THAT NEEDS TO BE DONE FOR THE FESTIVAL IS DIVIDED UP AMONGST US.
WELL, IN OTHER WORDS WE'RE THE SO-CALLED "SCHOOL FESTIVAL COMMITTEE TEAM."
RIGHT NOW, WE'RE IN THE MIDST OF PREPARATIONS FOR THE SCHOOL FESTIVAL
WE'RE THE CLUB THAT PLANS AND MANAGES EVENTS IN SCHOOL
FESTIVAL?

SCHOOL EVENTS
THERE ARE MANY DIFFERENT KINDS...
LIKE THE XMAS PARTY AND THE PROM
VALENTINE'S DAY, CHERRY BLOSSOM VIEWING, AND THE STAR FESTIVAL
Wow...
It's kind of...
FUN, RIGHT?
YEAH.
I'LL GO HAND THIS IN TO THE ADVISOR
AND COME TO THE CLUBROOM AFTER SCHOOL
UH... EXCUSE ME...
Oops...
AH
THEN IT'S DECIDED
These people are so absurd...
Will I fit in with them...?

AH! CHITOSE!
WE'VE BEEN WAITING FOR YOU.
BIG WELCOME FOR JOINING OUR CLUB!
THE 3RD YEARS HAVE ALL RETIRED SO THE NUMBER OF PEOPLE HAS DECREASED A LOT YOU'VE REALLY SAVED US
LET'S BE FRIENDS, CHITOSE ♡
UH OKAY
THIS IS REALLY SUDDEN, BUT COULD YOU PLEASE DO THIS?
COUNT UP THE TOTAL NUMBER OF EQUIPMENTS THAT THE GROUPS OF PARTICIPANTS WANT.
UH OKAY

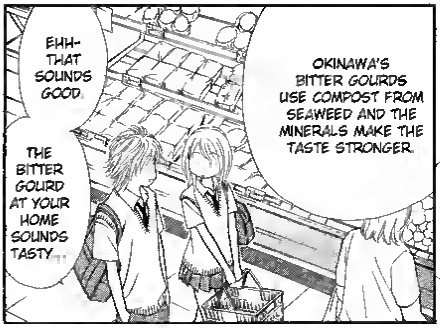
Everyone's working so seriously...
It seems more of a "proper club" than I thought.
This is kind of ...
Don't you think we're short on advertisements?
You're right
UH-UH HE'S AN AUTHOR.
EHH-HH... WHAT KIND OF BOOKS DOES HE WRITE?
WHAT DOES YOUR BROTHER DO? UNIVERSITY STUDENT?
YOU AND YOUR BROTHER LIVE TOGETHER, DON'T YOU?
YUP
YOU LIVE IN THE SAME APARTMENT COMPLEX AS YUKI?
SO NICE... IT'S CLOSE TO SCHOOL.
EHHHH?!
HIS PEN NAME IS MIKIMI YUI.
FANTASY FICTION.

"LEVEL ELEVEN" SERIES ARE THE BEST!!!
I!!! I'M A HUGE FAN!!!
KYA
I CAN'T BELIEVE YOUR BROTHER IS ACTUALLY YUI SENSEI-
WE SHOULD'VE EACH BOUGHT A COPY!!
SORRY, SORRY! WE ACTUALLY TOOK TURNS READING IT!!
I- IT'S OKAY...
BEFORE, MIDORIKO SAID IT WAS REALLY INTERESTING, SO SHE BROUGHT IT ALONG TO THE CLUB ROOM. WE WERE ALL HOOKED ON IT AND WE TOOK TURNS READING IT
!!!
WE READ THE WHOLE SERIES-

Has read Nii-nii's books...
I'm so happy...
Everyone..
THE MAIN CHARACTER, MASAKI IS SO COOL ♡
I DEFINITELY PREFER LILA-CHAN
WHEN'S THE NEW BOOK COMING OUT?
BUT THAT WAS REALLY INTERESTING
OH YEAH
CHITOSE-CHAN, LEND ME YOUR MOBILE PHONE
I'LL PUT OUR CONTACTS INTO YOUR PHONE-BOOK
All the members
IT'S OKAY TO MESSAGE OR CALL US WHENEVER YOU WANT
IF YOU GET STUCK, YOU CAN ALWAYS TELL US
OKAY!
THANK YOU!

I'VE COME TO LIKE THE FESTIVAL CLUB!
BUT EVERYONE WAS REALLY FRIENDLY
AS I THOUGHT
THEY'RE A LITTLE STRANGE BUT
OR SHALL I SAY, SELF-ASSERTIVE!
OH YEAH!
Yii-nii's meal!
I HAVE TO BUY SOME INGREDIENTS BEFORE I GO HOME!
THERE'S A BIG SUPERMARKET RIGHT THERE.
I'LL GO WITH YOU!

WHAT ARE YOU BUYING?
FIRST OF ALL, BITTER GOURD
LIVE
BITTER GOURD
.....
OH NO!
THEY DON'T SELL BITTER GOURD!!
THEY USUALLY HAVE IT THOUGH
UNEXPECTEDLY IT SEEMS LIKE THERE ISN'T ANY TODAY
THERE'S ACTUALLY DAYS WHEN THEY DON'T SELL BITTER GOURD!!


EHH- THAT SOUNDS GOOD.
OKINAWA'S BITTER GOURDS USE COMPOST FROM SEAWEED AND THE MINERALS MAKE THE TASTE STRONGER.
THE BITTER GOURD AT YOUR HOME SOUNDS TASTY...

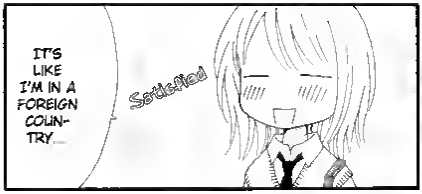
OH WELL... I'LL JUST HAVE IT SENT TO US FROM OKINAWA
BESIDES, NII-NII SAID THE ONES HERE TASTE DIFFERENT
DIF- FER- ENT?

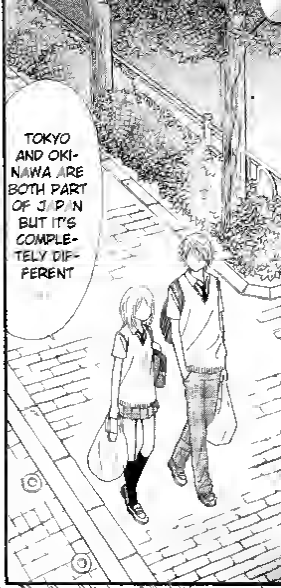
SURPRISE!
AHH?!

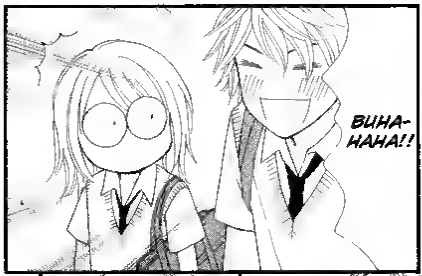
I'VE ONLY SEEN ORION BEER!
OKINAWA DOESN'T HAVE THESE?
DON'T THEY HAVE ANY COMMER- CIALS?

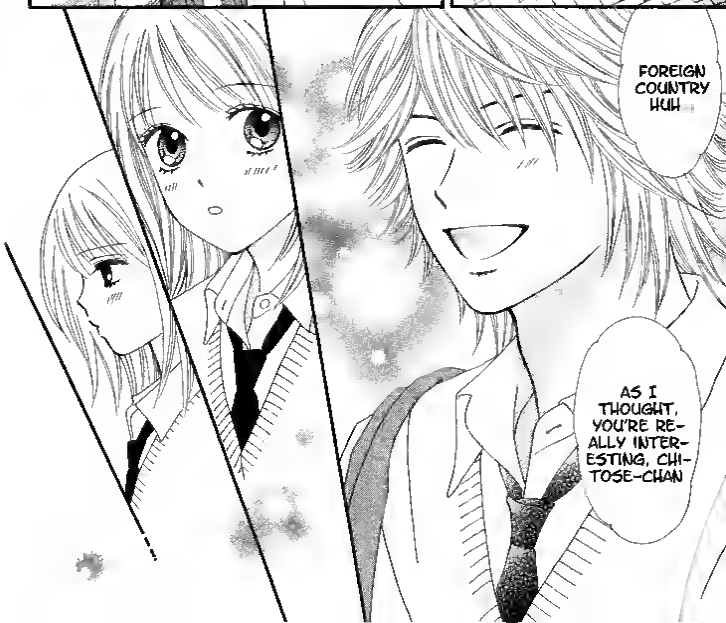
EH?
YUKI-KUN, THERE'S SO MANY TYPES OF BEER?!

AHH!
THE BREAD IS ALL MADE FROM UNKNOWN MANUFACTURERS!!
OKINAWA ONLY HAS GUSHIKEN BREAD!
THE NAMES OF THE FISH ARE DIFFERENT FROM OKINAWA!!
WHERE'S THE IRABUCHA? AND THE GURUKUN*?
*Translator's note: both of these are types of fish that are local in Okinawa
EHH. THERE'S NO ONIPO (PORK-EGG ONIGIRI) IN TOKYO?!
Waah...
Waah...

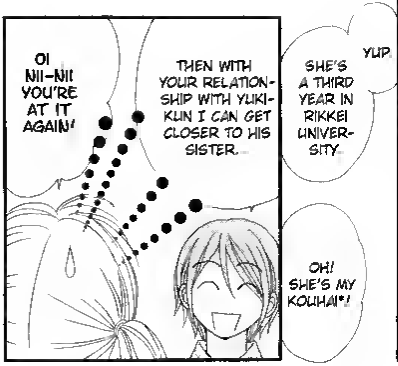

IT'S LIKE I'M IN A FOREIGN COUNTRY...
Satisfied


TOKYO AND OKINAWA ARE BOTH PART OF JAPAN BUT IT'S COMPLETELY DIFFERENT

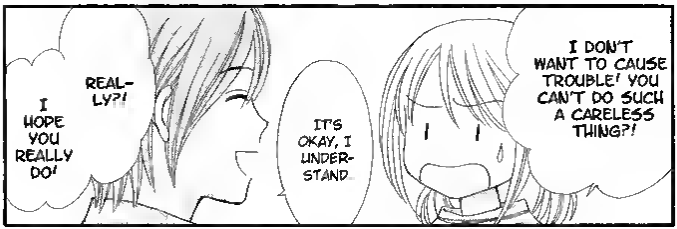

BUHAHAHA!!

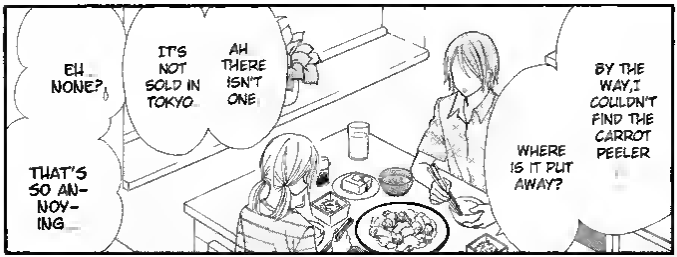

FOREIGN COUNTRY HUH
AS I THOUGHT, YOU'RE REALLY INTERESTING, CHITOSE-CHAN

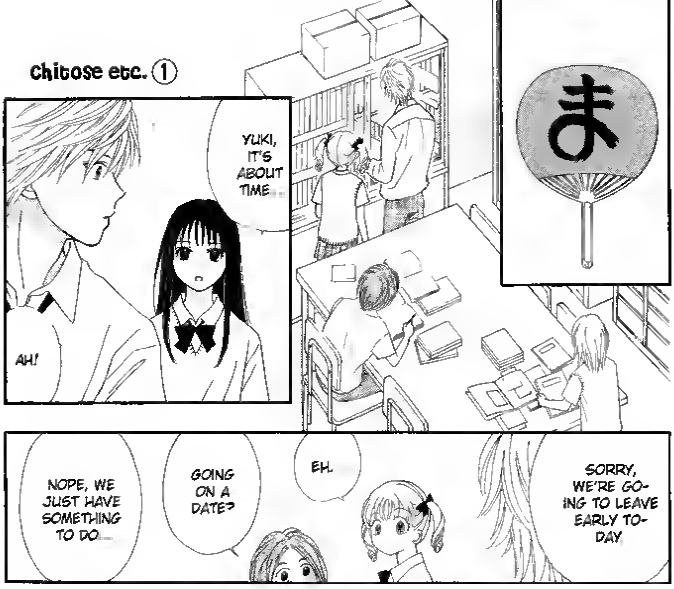
THEY'RE NICE KIDS AREN'T THEY, THE FESTIVAL CLUB.
THEY'RE ALSO MY FANS, THEY HAVE GOOD TASTE! ♡
CAUSE WE BECAME FRIENDS AFTER WE SORTED THINGS OUT .
YEAH.
ARE YOU OKAY WITH THAT?
BUT YUKI-KUN LIVES IN THIS APARTMENT COMPLEX AS WELL HUH ..
I feel like ...
When Yuki-kun shows me such a huge smile...
I can't take it much longer...

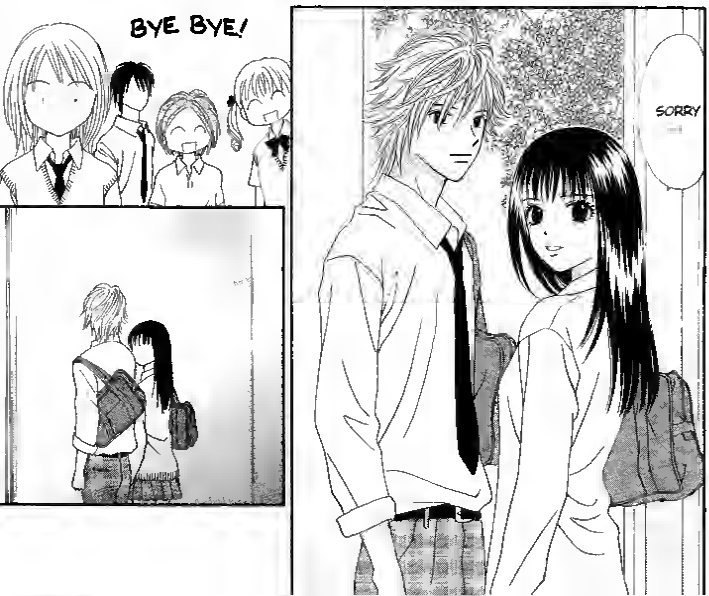

OI NII-NII! YOU'RE AT IT AGAIN!
THEN WITH YOUR RELATIONSHIP WITH YUKI-KUN I CAN GET CLOSER TO HIS SISTER.
SHE'S A THIRD YEAR IN RIKKEI UNIVERSITY.
YUP.
OH! SHE'S MY KOUHAI*!
WHICH MEANS
THE BEAUTIFUL PERSON FROM 203 IS YUKI-KUN'S SISTER?

*Translator's note Junior





EH NONE?
IT'S NOT SOLD IN TOKYO
AH THERE ISN'T ONE
THAT'S SO ANNOYING
BY THE WAY,I COULDN'T FIND THE CARROT PEELER
WHERE IS IT PUT AWAY?


ま
YUKI, IT'S ABOUT TIME...
AH!
SORRY, WE'RE GOING TO LEAVE EARLY TODAY
EH.
GOING ON A DATE?
NOPE, WE JUST HAVE SOMETHING TO DO...


BYE BYE!
SORRY...

They really suit each other after all..
?!
IT'S USELESS EVEN IF YOU KEEP WAITING.
DEFINITELY WON'T SPLIT UP.
THOSE GUYS...

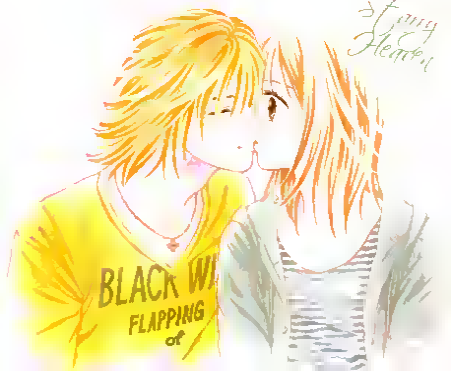
W-WHAT ARE YOU SAY-ING?!
I UN-DER-STAND SUCH A THING!
OH REALLY THAT'S GOOD THEN
You didn't have to say it.
I've already given up!
This guy..
Unkind and spite-ful..

LONG TIME NO SEE, MISAKI.
AL-MOST FIVE YEARS HAVE PASSED

NATSUME
FAMILY
GRAVE

# chitose etc. ch. 04

scanner: yoko
translator: aya
proofreader: sora~pi
editor: azurejewels
qcs: nevi

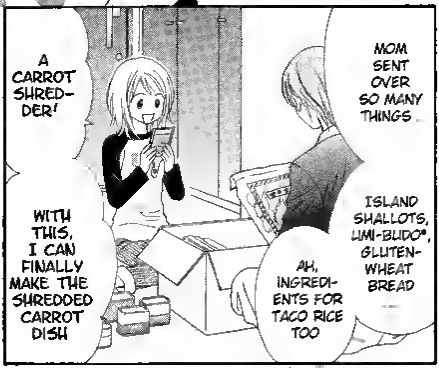


This is the
ちとせ
イトセトラ
#04
Summer Love etc

Nanja shiri shiri (shredded carrot dish) is

Slice the carrots using a slicer. It is a family dish in Okinawa where carrots and eggs are fried together.

It's also nice to add in tuna, pork and cornbeef.


A CARROT SHREDDER!
WITH THIS, I CAN FINALLY MAKE THE SHREDDED CARROT DISH
MOM SENT OVER SO MANY THINGS...
ISLAND SHALLOTS, UMI-BUDO*, GLUTEN-WHEAT BREAD
AH, INGREDIENTS FOR TACO RICE TOO

*Translator's note: Sea grapes.

UURGHH
sorry, Grandma
APPARENTLY, GRANDMA'S REALLY LOOKING FORWARD TO THE DAY WHEN CHITO APPEARS ON TV
SHE SPECIALLY MADE IT FOR US!
IT'S GRANDMA'S DEEP FRIED DOUGH BUNS!
BITTER GOURD FROM YOUR HOME SEEMS YUMMY
SOUNDS NICE
.....
Should I give him a few..?
203
Ding-Dong

NICE TO MEET YOU-
YOU'RE CHITOSE-CHAN, RIGHT? FROM OKINAWA.
OPEN
UH, I'M KANESHIRO FROM 201
IS YUKI-KUN
AH! WAIT A MOMENT-
HELLO?
Waa, a woman.
It's his sister.
203
Furuya
AH YES! IT'S NICE TO MEET YOU TOO!
I'M HIS SISTER, YUKA PLEASED TO MEET YOU.
I HEARD ABOUT YOU FROM YUKI
I LOVE FRIED BITTER GOURD!
I wonder if I can cook it well?
BUT I'VE NEVER COOKED IT BEFORE
WE CAN SEARCH HOW TO COOK IT ON THE NET
I RECEIVED SOME BITTER GOURD FROM MY PARENTS, SO I THOUGHT I'D SHARE
YUKI-KUN.
WAAH-- THANK YOU!
CHITOSE-CHAN?
WHAT'S UP?

Nii-nii...When did you appear?!
IF YOU DON'T MIND, WOULD YOU LIKE TO EAT WITH US IN OUR HOUSE?
IF THAT'S THE CASE, SINCE CHITOSE CAN MAKE IT
THEN I CAN MAKE
Nii-nii... He's got his eyes on Onee-san...
WE HAVEN'T EATEN YET, SO BY ALL MEANS!
BUT WE'LL BE A BOTHER...
IT'S REALLY OKAY
YUP.
YOU'RE YUKI-KUN, RIGHT? NICE TO MEET YOU.
AH! YOU'RE THE BROTHER?
MIKAMI YUI SENSEI!
UWAAA- IT LOOKS DELICIOUS!
ITADAKIMASU*!

*Translater's note: This phrase is similar to "bon appetit"

AHH IT'S GOOD!
THE TASTE OF THE BITTER GOURD IS STRONG
IT'S TRUE! THE BITTER TASTE MAKES IT DELICIOUS!
THAT'S A RELIEF!

YUKA-SAN, DO YOU WANT SOME BEER?
YES, THANK YOU
DO YOU LIKE DRINKING LIQUOR?
MM, IT'S OKAY...
THERE'S A REALLY GOOD WINE SHOP IN MINAMI AOYAMA.
THEN DO YOU WANT TO GO DRINKING SOMETIME?

THANK YOU SO MUCH.
BUT MY BOYFRIEND WILL GET MAD, SO... SORRY. ♡
rejected with a smile
I SEE.....
Che
HOHO

# Chitose etc. ①

CHITOSE-CHAN, HAVE YOU GOTTEN USED TO TOKYO YET?
HAVE YOU GONE OUT TO PLAY?
NO, NEVER
APART FROM SCHOOL, I HAVEN'T BEEN ANYWHERE
BY THE WAY, I PROMISED TO TAKE YOU AROUND
I JUST REMEMBERED
I'M COUNTING ON YOU YUKI-KUN.
MY DEADLINE IS GRADUALLY GETTING CLOSER, SO FOR THE TIME BEING, I WON'T BE ABLE TO TAKE HER AROUND
OKAY, SURE
THEN NEXT SATURDAY
EH?
W-WAIT.
WE CAN'T DO THAT.
IT'LL BE MEAN TO SAAYA!
Ehh...
IT'S OKAY IF WE PROPERLY GET PERMISSION
IS IT THE DEADLINE FOR LEVEL ELEVEN'S NEW BOOK?
NOPE, IT'S FOR ANOTHER SERIES.

Thank you for the food
See you tomorrow
CHITOSE-CHAN'S REALLY CUTE AND INNOCENT.
IT'S GOOD SHE DOESN'T RESEMBLE HER BROTHER.
AHA-HA
DARK SIDE
.....
MISAKI-KUN'S DEATH ANNIVERSARY.
DID YOU GO VISIT HIS GRAVE?
I WENT WITH SAAYA
ARE YOU GETTING ALONG WELL WITH SAAYA?
OF COURSE
WHY?
MMM.
I WAS JUST WONDERING, THAT'S ALL.
.....

WHAT IS THIS? YUMMYYYY!!
UWAAA-
Eheh
IT'S MY GRANDMA'S HANDMADE SPECIAL
IT'S OKINAWA DOUGH-NUT
Yummy
IT'S MY FIRST TIME EAT-ING IT-
DID YOU SAY IT WAS DEEP FRIED DOUGH BUNS?
WHERE ARE YOU GO-ING? SHIBUYA, HARAJUKU AREA?
ODAIBA'S ALSO GOOD, RIGHT?
HOW ABOUT ROPPON-GI?
THERE'S ROPPONGI HILLS AND MIDTOWN THERE
Eh... It's okay? Really?
IT'S OKAY, GO A-HEAD
CAN I TAKE CHI-TOSE-CHAN AROUND TO-KYO THIS SATUR-DAY?
OH YEAH, SAAYA

TOKYO TOWER!
EH..
Can I choose?
CHITOSE-CHAN, WHERE DO YOU WANT TO GO?
UM... THEN THERE'S ACTUALLY ONLY ONE PLACE THAT I'VE WANTED TO GO AND SEE FOR A WHILE
OKAY, WHERE?
BUT-
WHEN YOU THINK OF TOKYO, IT'S TOKYO TOWER THAT POPS UP IN MIND, RIGHT!
SINCE THERE'S OBSERVATORIES ELSEWHERE
HIGH-SCHOOLERS IN TOKYO DON'T REALLY GO OFTEN, DO THEY?
ME TOO!
I WAS TAKEN THERE BY MY PARENTS WHEN I WAS A KID.
TOKYO TOWER HUH
THERE'S A FEELING OF LOOKING AT THINGS FROM OUTSIDE

ANY-WHERE ELSE?
JUST THE TOWER IS OKAY.
It's bad after all..
THERE'S ALSO AN AQUA-RIUM AND A DOLL MUSEUM IN THE TOWER
MM'
OK- THEN LET'S DO THAT
Hey, ARE YOU OKAY WITH THIS?
IT DOESN'T MATTER
LEAVE IT.

See you later!
THAT'S CUTE
A JUMPER WITH POM-POMS
YUP!
NICE WEATH-ER!
IT'S GOOD THAT IT'S SUNNY
Eh.
AH... THANKS

Enough, enough I shouldn't be so happy! This isn't a date!
He's just taking me to the Tokyo Tower!
.....
He's only doing it as a friend, as a neighbour, out of kindness I understand that!
He's not the type of guy to play with girls for fun.
But, I did get fired up over what clothes to wear..
I wore something new as well as my favorite clothes
I'm happy he complimented my jacket ♡

MURMOR
MURMOR
MURMOR
MURMOR
For passengers who are in a hurry-
The next train will be delayed.
Please mind the closing doors.
The doors are closing on platform 1.
WOAH, IT'S SO CROWDED...
Its rush hour
FROZEN
THERE'S BEEN AN ACCIDENT, SO THE SCHEDULE IS MESSED UP...
CHITOSE-CHAN?! ARE YOU OKAY?!
AH SORRY
I WAS SO SURPRISED AT HOW CROWDED IT WAS I TURNED TO STONE

EXIT
ARE TRAINS IN TOKYO ALWAYS LIKE THIS...?
NOPE IT'S NOT ALWAYS LIKE THIS
THERE ARE ALSO TIMES WHEN IT ISN'T CROWDED
nod
DON'T TELL ME THIS IS YOUR FIRST TIME TAKING IT?
YEAH, IT'S A CAR SOCIETY SO...
ALTHOUGH THERE IS MONORAIL
SPEAKING OF WHICH, THERE ARE NO TRAINS IN OKINAWA, ARE THERE?
GET USED TO IT?! THIS?!
YOU'LL GET USED TO IT SOON.
BUT THIS IS A COMMON SCENE IN TOKYO
WE HAVE TO PUSH PEOPLE?! WE CAN'T!!
COME ON, QUICKLY!
ANYHOW LET'S GET ON
EVERYONE DOES THAT HERE SO IT'LL BE OKAY.
WE CAN STEP ON IN THE OPEN SPACE
IF WE FORCE OURSELVES ON WE CAN SQUEEZE INTO THE SPACE LEFT
EH? ISN'T IT FULL?! WE CAN'T GET ON!
IF THERE'S STILL THIS MUCH SPACE, IT'LL BE O-KAY.
WE'RE GOING!

SQUEEZE
LOOK, WE'RE ON
UH, YEAH
Wah, We're so close...

tap tap tap
shove shove
DON
PSSHHHHHHHH
SLIDE SHUT
AH
WAH-
stagger
AH

BAM
BAM
BAM
BAM
OPEN UP!! PLEASE OPEN!!
YUKI-KUN!! YUKI-KUN!!
RATTLE
RATTLE
RATTLE
RATTLE
Ahhhh...
Wah...
It's mean to laugh but-
he
he
he
he
he
That face!
My stomach hurts!
...pfft

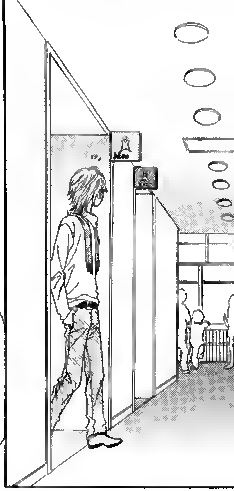
WAS IT THAT UNBEARABLE? A CROWDED TRAIN?
UNBEARABLE
MOREOVER, AFTER I GOT SEPARATED FROM YOU MY MIND BECAME BLANK
TIRED
BUT WE WERE ABLE TO MEET UP AT THE NEXT STATION
MEET UP, YOU SAY
MORE LIKE, AFTER BEING PUSHED OUT, I WAS SHOCKED AND STOOD IN THE SAME PLACE UNTIL THE NEXT TRAIN CAME AND WAS THEN RESCUED BY YOU, YUKI-KUN
Ohh there you are

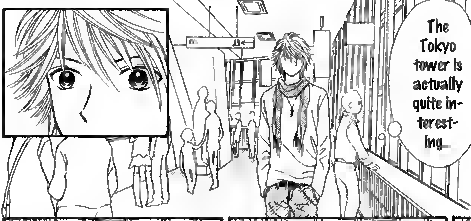
THERE THERE, LOOK, SOME WE'VE SPIRIT ARRIVED
UWAAAH! IT'S THE TOKYO TOWER!
THE REAL THING!!

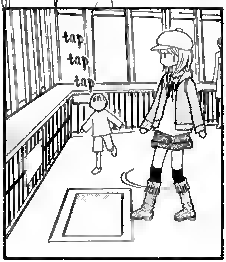
WAAH!
IT'S FULL OF BUILD-INGS!
IT'S AMAZ-ING!
YOU CAN VIEW AT DIFFER-ENT TIMES OF THE DAY AS WELL!
YOU CAN SEE THE WHOLE LANDSCAPE FROM DAY-BREAK TO MIDNIGHT!
AMAZING! IT'S SO PRETTY! ♡
HEH. IT LISTS OUT ALL THE NAMES OF THE BUILDINGS TH..T YOU CAN SEE FROM HERE.
WHAT'S THIS...
OBSER-VATION EXPLAN-ATORY BOARD?
ルックダウンウィンドウ
Lookdown Window
"LOOK-DOWN WIN-DOW"
WHAT'S THAT?
PLASTIC BOTTLES FOR MIN-ERAL WA-TER TOO!
THE GIFT SHOP IS REALLY CUTE AS WELL!
TOWER SHAPED HONEY ♡

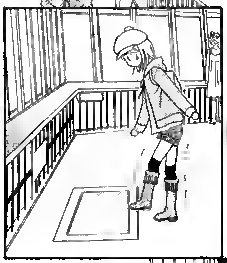
KYAAA! YUKI-KUN!
I'M COMPLE-TELY OKAY WITH THESE THINGS ♡
IT SAYS IT'S 145 METERS HIGH
WAAH SCARY!!
THE FLOOR'S MADE OF GLASS!!
EVEN IF IT DOESN'T, NO NO, IT'S IM-POSSIBLE!
IT'S OKAY, IT WON'T BREAK
NO, IMPOS-SIBLE!!
WALK ON IT TOO, CHITOSE-CHAN
It's scary!
But it's fun

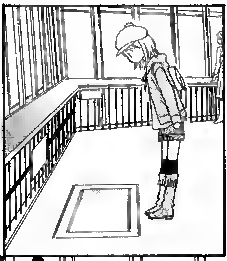
Men
Women
So detailed.
Now that I look at it, even the toilet sign is in the shape of a tower.

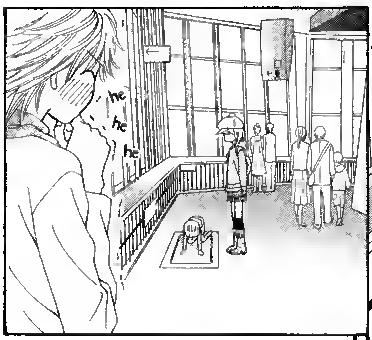


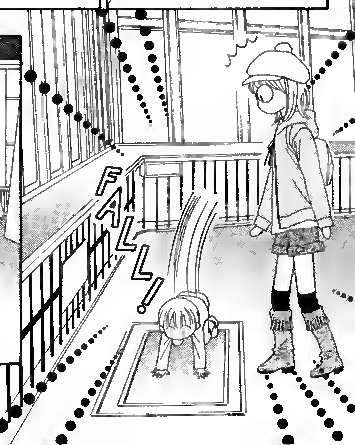

The Tokyo tower is actually quite interesting...


tap
tap
tap

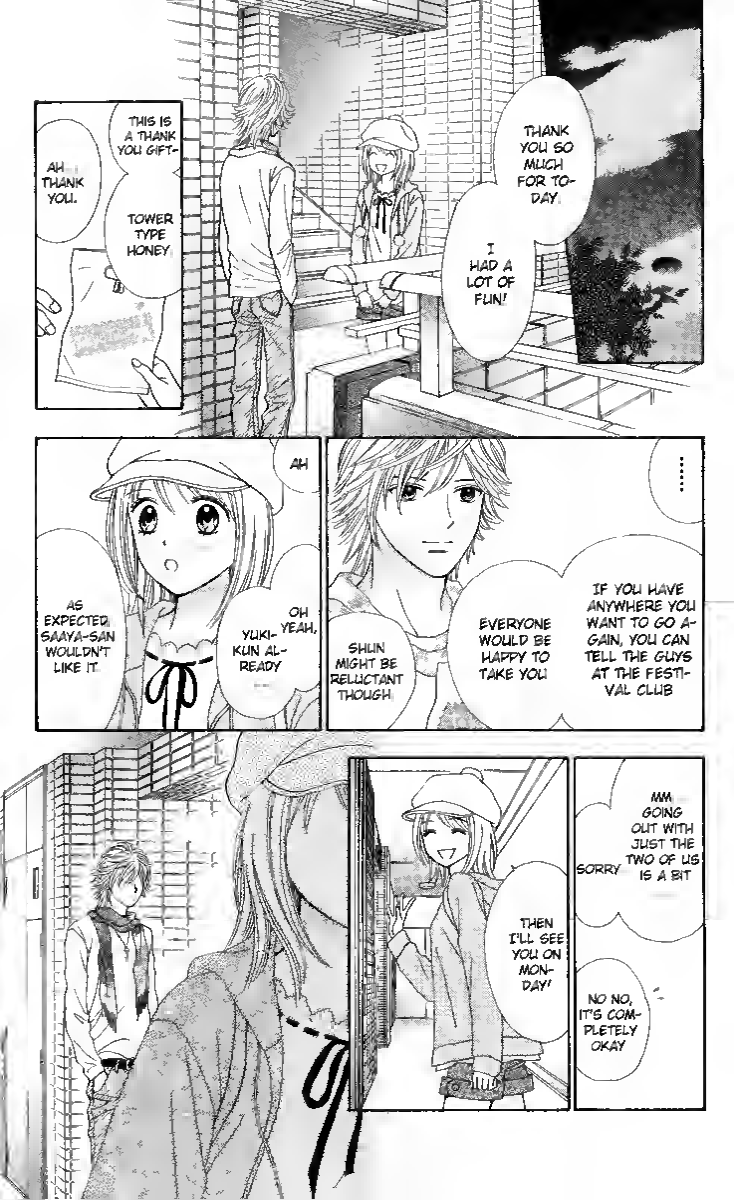





he
he
he


FALL!

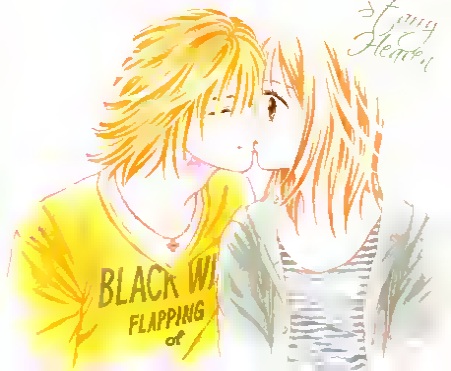
YUKI-KUN!
LIKE I THOUGHT, I COULDN'T STEP ON THE GLASS.
BUT JUST NOW, THAT LITTLE KID...
Amazing... He was on all fours


THANK YOU SO MUCH FOR TODAY.
I HAD A LOT OF FUN!
THIS IS A THANK YOU GIFT-
TOWER TYPE HONEY
AH, THANK YOU.
IF YOU HAVE ANYWHERE YOU WANT TO GO AGAIN, YOU CAN TELL THE GUYS AT THE FESTIVAL CLUB
EVERYONE WOULD BE HAPPY TO TAKE YOU
SHUN MIGHT BE RELUCTANT THOUGH
OH YEAH, YUKI-KUN ALREADY
AH
AS EXPECTED, SAAYA-SAN WOULDN'T LIKE IT.
SORRY
MM. GOING OUT WITH JUST THE TWO OF US IS A BIT
NO NO, IT'S COMPLETELY OKAY
THEN I'LL SEE YOU ON MONDAY!

Yeah.
The two of us can't go out anymore.
Because I'd be troubled if I came to like you...

# chitose etc. ch. 05

scanner: yoko
translator: aya
proofreader: sora~pi
editor: azurejewels
qcs: nevi

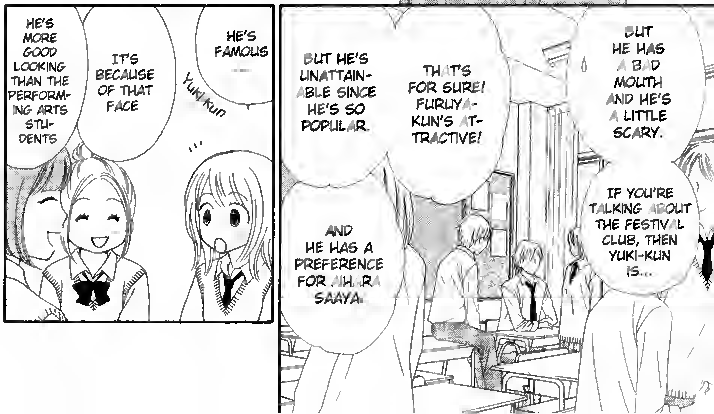


ちとせ
エトセトラ
#05
Summer Love
etc.

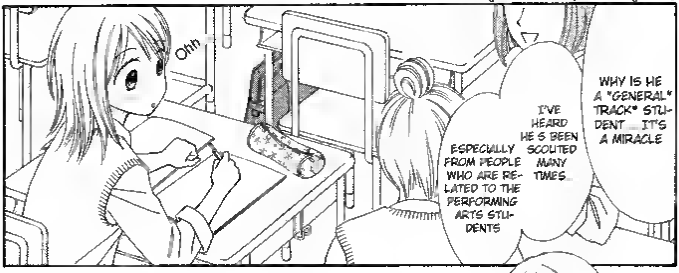
I've been in Tokyo for a month already.
I've gotten used to my new life here.
And I've made friends with my class-mates too..

HUH?
I HAVEN'T COPIED DOWN EVERYTHING YET...
AKAISHI-KUN, WAIT!
AH!
WHOOSH
weekly duty
AH-THANK YOU~
Ahaha
HERE, COPY THIS
UH...
ASK SOMEONE TO SHOW YOU THEIRS
YOU'RE TOO SLOW
WHOOSH
WHOOSH
EH?
THAT'S NICE, YOU GET TO BE TOGETHER WITH AKAISHI-KUN ♡
I'm a little jealous of you
CHITOSE, YOU JOINED THE FESTIVAL CLUB, RIGHT?
IS AKAISHI-KUN ATTRACTIVE?

After you say that, I guess...
Ah..
Is that so?
HE HAS AN ADULT-LIKE FEELING WHICH IS GOOD, DON'T YOU THINK ?
CAUSE HE'S GOOD LOOKING!
AND HE'S TALL

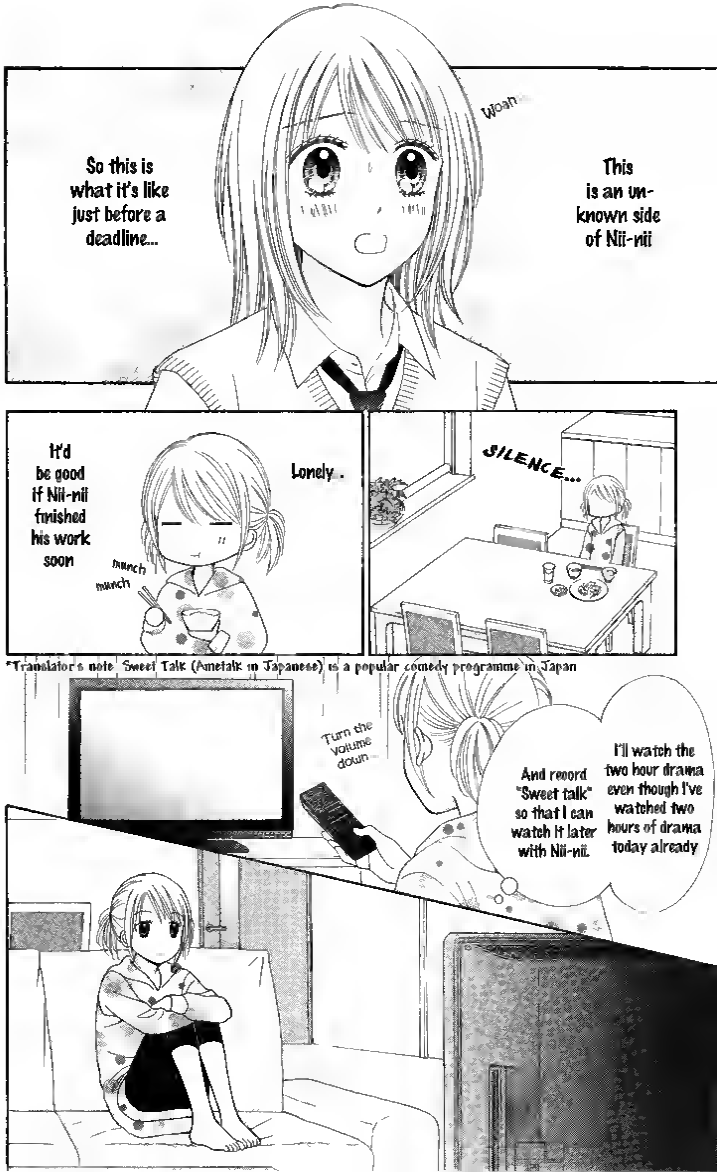

HE'S MORE GOOD LOOKING THAN THE PERFORMING ARTS STUDENTS
IT'S BECAUSE OF THAT FACE
HE'S FAMOUS
YUKI-KUN
BUT HE'S UNATTAINABLE SINCE HE'S SO POPULAR.
THAT'S FOR SURE! FURUYA-KUN'S ATTRACTIVE!
BUT HE HAS A BAD MOUTH AND HE'S A LITTLE SCARY.
AND HE HAS A PREFERENCE FOR AIWA SAAYA.
IF YOU'RE TALKING ABOUT THE FESTIVAL CLUB, THEN YUKI-KUN IS...

"Translator's note: Japanese high schools are split into tracks, in this case "general" and "performing arts"


Ohh
WHY IS HE A "GENERAL" TRACK* STUDENT... IT'S A MIRACLE
I'VE HEARD HE'S BEEN SCOUTED MANY TIMES...
ESPECIALLY FROM PEOPLE WHO ARE RELATED TO THE PERFORMING ARTS STUDENTS

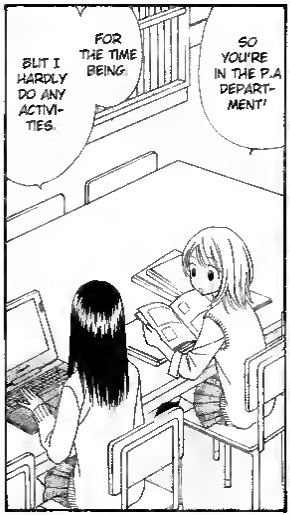
Speaking of which what class is Saaya-san in?
Is it cause they're in different classes?
Why isn't he together with Saaya-san?
I WONDER IF HE'S GONE OUT ...
NII-NII?
I'M HOME!
NII-NII, I'M BACK!
He didn't eat breakfast.
I wonder what happened?
EH?
meh...

GIOMY
WEL-COME BACK
GYA-AAA!!
I WAS COMPLE-TELY AB-SORBED IN MY WORK
WHY DO YOU LOOK LIKE THAT?!
EH?! NII-NII?!
UH-OKAY
GOOD LUCK!
ONCE YOU'RE DONE, BRING IT TO MY ROOM.
I'LL BE STAYING IN THERE FOR SEV-ERAL DAYS, SO THANKS
CAN YOU MAKE ME SOME-THING TO EAT?
O-OKAY I GOT IT
SOME-THING THAT I CAN HOLD WITH ONE HAND WHILE WRITING WITH THE OTHER.
AND ALSO COFFEE


So this is what it's like just before a deadline...
Woah
This is an unknown side of Nii-nii
It'd be good if Nii-nii finished his work soon
munch munch
Lonely..
SILENCE...
*Translator's note: Sweet Talk (Ametalk in Japanese) is a popular comedy programme in Japan
Turn the volume down
And record "Sweet talk" so that I can watch it later with Nii-nii.
I'll watch the two hour drama even though I've watched two hours of drama today already

before...
I've seen her somewhere...
Huh? The person they're showing right now...

SAAYA-SAN?!


SO YOU'RE IN THE P.A DEPART-MENT!
FOR THE TIME BEING.
BUT I HARDLY DO ANY ACTIVI-TIES.

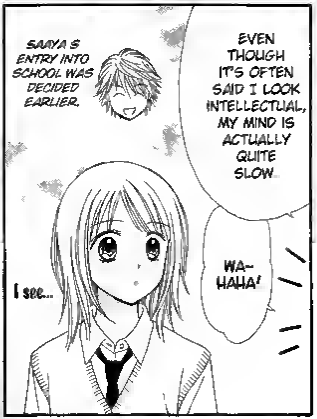
YUP, THAT WAS ME.
I'M A FRIEND OF THE MAIN CHARACTER'S DAUGH-TER

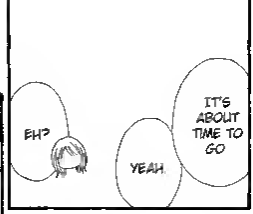
EHH-
It's annoying
I DECLINED ALL THE AUDITIONS
YUP
THE COMPANY PRESIDENT IS A FRIEND OF YOUR MUM'S, RIGHT?
AND YOU GOT ASKED, SO YOU JOINED BUT THERE'S NOT MUCH MOTIVATION, IS THERE?

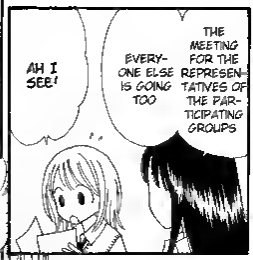
OH I SEE. THAT WAS WHAT YOUR PURPOSE WAS?
CAUSE I DIDN'T WANT TO STUDY FOR THE ENTRANCE EXAMINATIONS.

Lucky♥
BUT IT'S LIKE A LITTLE PART-TIME JOB.
AND I WAS ABLE TO GET INTO THIS SCHOOL BY DOING THE ART EXAMINATION.

It's a shame she isn't motivated.
The Performing Arts Department huh...
So that's how it is. She's beautiful, isn't she?


SAIYA'S ENTRY INTO SCHOOL WAS DECIDED EARLIER.
EVEN THOUGH IT'S OFTEN SAID I LOOK INTELLECTUAL, MY MIND IS ACTUALLY QUITE SLOW.
WA-HAHA!
I see...

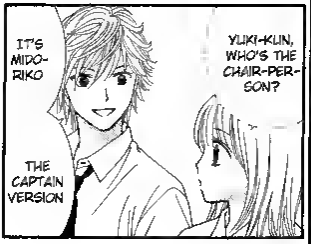

EH?
YEAH
IT'S ABOUT TIME TO GO


AH I SEE!
EVERYONE ELSE IS GOING TOO
THE MEETING FOR THE REPRESENTATIVES OF THE PARTICIPATING GROUPS

FIRSTLY, IN THE RECEPTION, THERE'LL BE ONE PERSON FROM EACH GROUP. YOU CAN TAKE TURNS DOING IT.
PLEASE MAKE SURE TO CHECK THE TIMETABLE AFTER THEY'VE BEEN GIVEN OUT.
THERE ARE ONLY TEN DAYS LEFT UNTIL THE HAIZAWA FESTIVAL.
TODAY WE'RE GOING TO MAKE THE LAST CONFIRMATIONS.

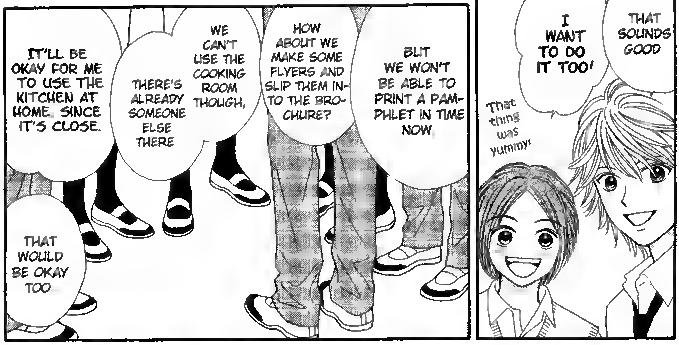
FOR GROUPS THAT WISH TO...
THIS WEEK, WE'VE BEEN GIVEN PERMISSION TO STAY UNTIL 9 FOR THE SAKE OF PREPARATIONS.
.....

LIKE PREVIOUS YEARS, THE GUESTS ARE BASICALLY LIMITED TO THE STUDENTS AND PEOPLE THEY KNOW.
PLEASE CHECK THE WRITTEN INVITATIONS CAREFULLY.
OUTSIDERS, WHO HAVE THEIR EYES ON THE P1A STUDENTS AREN'T ALLOWED TO TRESPASS THROUGH, SO PLEASE BE CAREFUL.


YUKI-KUN, WHO'S THE CHAIRPERSON?
IT'S MIDORIKO
THE CAPTAIN VERSION

EH?!
SHE LOOKS DIFFERENT
SHE LET HER HAIR DOWN AND PUT ON GLASSES, AND THAT'S WHAT SHE BECOMES-
SO MIDORIKO-CHAN IS THE CAPTAIN HUH
SECOND YEAR?!
IT'S CAUSE SHE'S THE ONLY SECOND-YEAR.
YOU DIDN'T KNOW UNTIL NOW?
UGH
HOW CAN YOU BE SUCH A CLUELESS PERSON?
DEPRESSED
AH, ARE YOU DEPRESSED?
I feel like I can't keep up with Tokyo's pace...
Clueless person...
Like he said, I only found out about Saaya-san today as well
A fast recovery!
...But it's fine.
I'll just take it as it comes. ♫

The usual Midoriko-chan
Ah
IT'S BEEN A WHILE, SO I FELT A LITTLE NERVOUS ★
AHHH- IT'S FIN-ISHED
HEY-HEY-
APART FROM SUPER-VISING, DOESN'T THE FESTIVAL CLUB PARTICI-PATE IN ANY WAY?
LIKE PUTTING UP A STAND
THERE'S STILL SPACE LEFT
I THINK WE COULD PUT UP A STAND
WE DIDN'T THINK ABOUT THAT, DID WE
IF THERE'S NO PARTICU-LAR ISSUES ON THE DAY WE'RE PRETTY MUCH FREE
THEN LET'S PUT UP A STAND!
WHAT DO YOU THINK ABOUT OKINA-WA DOUGH-NUTS?
SINCE THEY CAN BE STORED FOR MANY DAYS I CAN START MAK-ING THEM NOW.
THE HOTCAKE MIX CAN BE EASILY MADE AND IT'S DELI-CIOUS TOO. ♡
BUT IT PROBAB-LY WON'T MATCH UP TO MY GRANDMA'S TASTE...


That thing was yummy!
I WANT TO DO IT TOO!
THAT SOUNDS GOOD
BUT WE WON'T BE ABLE TO PRINT A PAMPHLET IN TIME NOW
HOW ABOUT WE MAKE SOME FLYERS AND SLIP THEM INTO THE BROCHURE?
WE CAN'T USE THE COOKING ROOM THOUGH,
THERE'S ALREADY SOMEONE ELSE THERE
IT'LL BE OKAY FOR ME TO USE THE KITCHEN AT HOME. SINCE IT'S CLOSE.
THAT WOULD BE OKAY TOO

CAN YOU MANAGE?
.....
I CAN, I CAN.
YAY!
THEN-
LET'S DO IT!

3-1
CAFE
FORTUNE TELLING
2
3
2-2
FLOATING
FLOATING
I REALLY LIKE THIS ATMOS-PHERE!
OKI-NAWA KIDS BASICALLY REALLY LIKE FESTIVALS.
HEH.
YOU SEEM LIKE YOU'RE IN HIGH SPIRITS.

OKINAWA DOUG
silence
WEL-COME BACK!
Thanks for waiting!
WE'VE COME BACK FROM OUR GROCERY SHOP-PING-
AHH THEN I'LL GO.
SORRY, I DON'T HAVE CON-FIDENCE IN TAKING THE TRAIN.
THERE'RE STILL A FEW THINGS THAT WEREN'T IN THE SHOPS NEARBY.
SAAYA-SAN, YOU DON'T RE-ALLY TALK TO AKAISHI-KUN, DO YOU?
BUT YUKI-KUN AND AKAISHI-KUN HAVE A GOOD RE-LATION-SHIP.

...I CAN'T REALLY DEAL WITH THAT TYPE OF GUY.
REALLY?
HE HAS AN ATTITUDE AND I CAN'T STAND THAT.
PUTTING THAT ASIDE, YOU SHOULD STOP CALLING ME SO FORMALLY. CALL ME WITHOUT ANY HONORIFICS.
AH...
UH-OKAY
SAAYA?
IT'S ALSO OKAY TO CALL ME WITHOUT ADDING HONORIFICS!
HA HA
YUP, LIKE THAT.
SHY
SPEAKING OF WHICH, WHERE'S YUKI-KUN?
HE HASN'T BEEN HERE FOR A WHILE
COULD HE BE IN THE CLUB ROOM?
I'VE MADE A COPY OF THE FLYER-
LOOK
KANATA
HAVE YOU SEEN YUKI?
IF IT'S YUKI THEN HE'S OVER THERE.
HE'S WITH SAIJOU MACHI.

AH! I KNOW THAT GIRL!
WASN'T SHE IN A COMMERCIAL?!
P.A DEPARTMENT SECOND YEAR, SAIJOU MACHI.
IN HAIZAWA WHERE THERE'S NO MAJOR TALENTS, SHE'S PROBABLY THE NO.1 MOST POPULAR FIGURE RIGHT NOW.
THAT PERSON'S BEEN CLINGING ONTO YUKI RECENTLY
IT'S TIME TO PUT AN END TO THIS.

PEOPLE IN THE P.A DEPARTMENT WON'T DO
AND THE WEEKLY PHOTO MAGAZINES TARGET US TOO... IT'S REALLY TROUBLESOME
OUR COMPANIES COMPLAIN ABOUT IT.
BUT MACHI-SAN YOU HAVE A BOYFRIEND IN THE P.A DEPARTMENT, RIGHT?
NO, WE'VE ALREADY BROKEN UP.
WE CAN'T. I HAVE A GIRLFRIEND.
YOU KNOW HER.
SO LET'S GET TOGETHER?
BUT IF OUR PARTNER IS A COMMONER THEN IT'S FINE.
WOULDN'T IT BE GOOD IF YOU BROKE UP?
THAT GIRL'S COMPLETELY UNPOPULAR
WHAT'S GOOD ABOUT HER?

RAMEN
YUKI!
COME OVER HERE.

GET AWAY FROM THAT GIRL!
YOU CAN'T SHOW YOUR SWEET EXPRESSION TO HER AGAIN!
GOT IT.
YUKI!!
SORRY.
BECAUSE THE PRINCESS' ORDERS ARE ABSOLUTE.
W-
WAIT...
AH, THE ANSWER TO YOUR QUESTION EARLIER-
IT'S "EVERYTHING."
OKAY.
I HAVE TO GO OUT TO GET SOMETHING SO COME WITH ME.

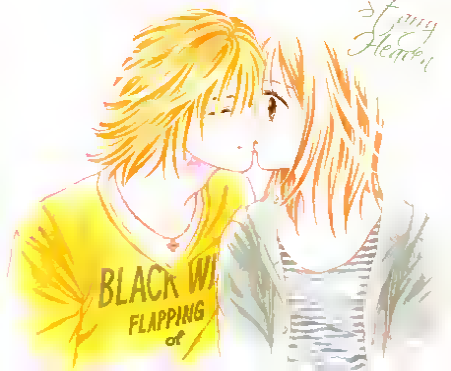
SEE YOU LATER!
UH-YEAH
THEN WE'RE GOING...
PUUUR...
SAAYA
I THOUGHT SHE WAS ALL RIGHT WITH YUKI-KUN'S FLIRTING
IT DEPENDS WHO THE OTHER PERSON IS...
SHE'LL BE REALLY TOLERANT IF THE GIRL IS ALSO PLAYING AROUND BUT...
TO GIRLS, WHO SERIOUSLY TRY TO SNATCH YUKI AWAY, SHE'S MERCILESS TOWARDS THEM, SHE BARES HER TEETH AT THEM!!
YUP, YUP!
SCARY, RIGHT!

I guess it's because she trusts him.
Because she never disagreed on Yuki-kun's flirting I thought she didn't really like him that much, but...
So it's like that...
LIKE I THOUGHT, REALLY
SHE LIKES YUKI-KUN A LOT..
EH?
I WONDER IF THAT'S TRUE

And so-
It's finally the Haiza-wa Festi-val.
...?
WELCOME
HAIZAWA FESTIVAL

# chitose etc. ch. 08

scanner: yoko
translator: aya
proofreader: sora~pi
editor: azurejewels
qcs: nevi



ちとせ
エトセトラ
#06
Summer Love etc.

HAUNTED HOUSE
OKINAWA DO
FESTIVAL
WOULD YOU LIKE SOME SA-TAANDAGI?
THEY'RE OKINAWAN DOUGH-NUTS
THEY'RE REALLY TASTY!

EVERYONE WORKED REALLY HARD TO MAKE THEM AT HOME!
THAT'S RELIEF!
FESTIVAL

HOW ARE THE SALES?
THEY'RE GOOD.
IF WE CONTINUE AT THIS PACE, WE'LL SELL THEM ALL.

kya kya kya kya kya kya

AT THAT TIME, MIDORIKO WAS SO AMAZED.
SHE WAS SO EXCITED TO MEET YUI-SENSEI.

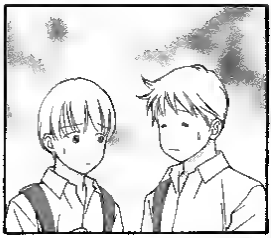
IT'S REALLY A RELIEF THAT THE DEADLINE'S OVER..
A FEW DAYS AGO, HE LOOKED TERRIBLE.
KYA
YOU LOOK EXACTLY LIKE YOUR RECENT PHOTOGRAPH AS AN AUTHOR!! IT'S FANTASTIC!!
THAT FACE CAN'T BE SHOWN TO FANS
Hmm
FESTIVAL

Dumpling
IT'S BECAUSE A LOT OF CLASSES ARE DOING COSPLAY CAFES.
THERE'S A LOT OF OF PEOPLE WEARING DIFFERENT COSTUMES, AREN'T THERE
SPEAKING OF WHICH
FESTIVAL
OVER THERE IS THE YOUNG LADIES' SCHOOL CAFE.
A YANKEE CAFE
GOTH-LOLI CAFE-
A STANDARD MAID CAFE-
I WONDER IF THEY WERE FORCED TO-
DOG CAFE... CAT CAFE?
AND THAT COSTUME IS?
IT'S TIME TO CHANGE SHIFTS!
THANK YOU FOR ALL THE HARD WORK-
Yarn

KA-NATA-KUN LOOKS CUTE TOO!
I'M DOING THE HAL-LOWEEN CAFE-
I AC-TUALLY PREFER DOING THE GOTHLOLI CAFE, BUT ...
OH, I THINK THAT'LL ALSO SUIT YOU ♡
SO CUTE- IT SUITS YOU!
MORI GIRL* CAFE?
*Translator's note: Mori "forest" girls are a Japanese style consisting of loose dresses and vintage prints.
OUR CLASS IS THE
IS YOUR CLASS ALSO DOING A CAFE?
THE CLASSES FOR ARTS TRACK STU-DENTS DIDN'T PARTICIPATE SO IT'S RE-ALLY BOR-ING—
Maid menu
I WENT JUST NOW!
SHUN WAS SO POPU-LAR
EVERY-ONE ASKED HIM TO TAKE PICTURES WITH THEM
EHH— AMAZ-ING
GLASSES BOYS AND GLASSES GIRLS CAFE!
BECAUSE ALL WE HAVE TO DO IS PUT ON GLASSES, IT'S REALLY EASY ♡

I wonder what I should do...
I'm early for my class-shift
WE'RE SELLING QUITE A LOT, AREN'T WE?
WOULDN'T IT BE GOOD IF WE RUN TO THE CLUB ROOM AND BRING BACK SOME ADDITIONAL ONES?
THEN I'M GOING TO GO TO WHERE YUKI IS.
OKAY.
SEE YOU LATER.
OKAY! I'M GOING NOW!
IF YOU GO ROUND THE BACK GARDEN O-VER THERE IT'S CLOS-ER!
BUT WON'T THEY BE TOO HEAVY IF YOU'RE ALONE?
NO PROB-LEM, NO PROB-LEM.
THANK YOU!
AH, I'LL BRING THEM HERE.

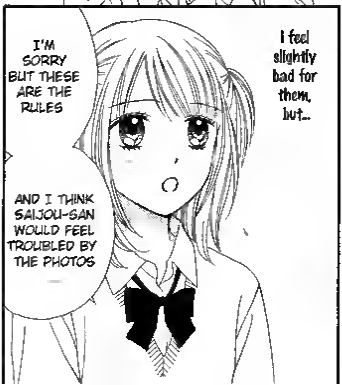
AH!!
OUT-SIDERS WHO HAVE THEIR EYES ON THE ARTS STUDENTS ARE NOT ALLOWED TO TRESPASS THROUGH
Why are they here...?
Students from another school?
I BOUGHT A NEW DIGITAL CAMERA!
1200 PIXELS! 7X ZOOM!
WHOA! THAT'S GOOD!
AL-RIGHT, LET'S GO!
EXCUSE ME
surprised
YOU'RE OUTSIDERS, RIGHT?
YOU CAN'T ENTER FROM HERE
PLEASE GO THROUGH THE RECEP-TION DESK
Y-YOU'RE WRONG!
WE'RE RELATED TO THE STU-DENTS!



OUR S-SISTER IS A STUDENT HERE BUT-
WE CARELESSLY FORGOT TO BRING THE INVITATION LETTER
IF THAT'S THE CASE THEN, YOU'LL BE FINE IF WE GET CONFIRMATION FROM YOUR SISTER.
EITHER WAY, PLEASE GO TO THE RECEPTION.
BOW
S-
SORRY!!

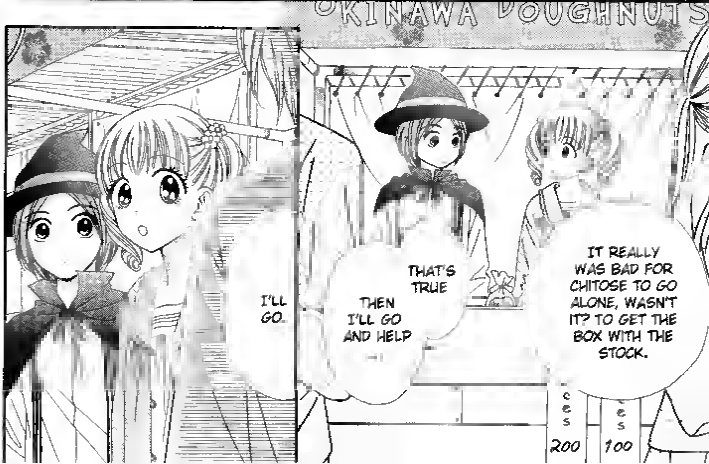
They seem shy, these boys.
So they're Saijou-san's fans..

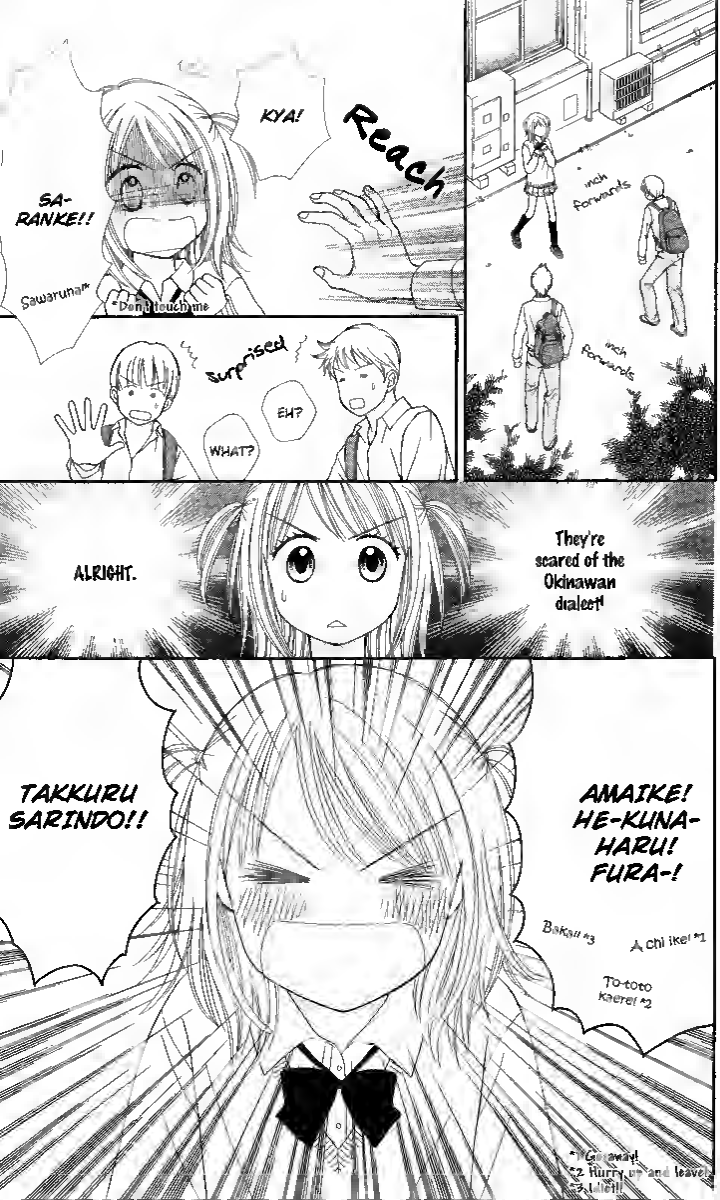
WE'RE BIG BIG FANS OF MACHI-RIN!!
WE REALLY WANT TO SEE MACHIRIN IN SCHOOL, NO MATTER WHAT!!
PLEASE!! PLEASE OVER-LOOK THIS!!
WE JUST WANT TO TAKE A FEW PIC-TURES!!
WE WON'T GO AND TALK TO HER SO-


I feel slightly bad for them, but...
I'M SORRY BUT THESE ARE THE RULES
AND I THINK SAIJOU-SAN WOULD FEEL TROUBLED BY THE PHOTOS

WHAT?
DON'T MESS AROUND WITH US.
WE'RE REQUEST-ING NICELY HERE.
DON'T TELL ME YOU THINK WE'LL JUST SAY 'IS THAT SO? AND LEAVE, DO YOU?!
WHAT SHOULD WE DO WITH HER?
LET'S KNOCK HER OUT AND DROP HER AROUND THERE.

AH.
I'M IN TROUBLE?!

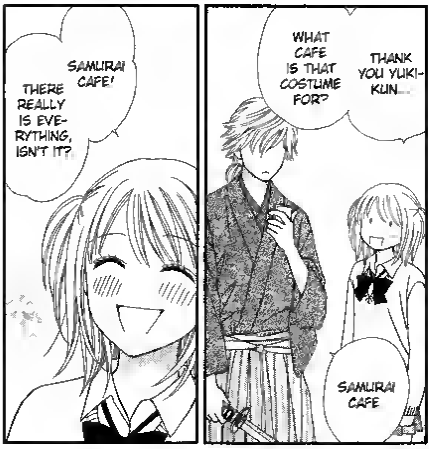

OKINAWA DOUGHNUTS
IT REALLY WAS BAD FOR CHITOSE TO GO ALONE, WASN'T IT? TO GET THE BOX WITH THE STOCK.
THAT'S TRUE
THEN I'LL GO AND HELP
I'LL GO.
200
100


KYA!
Reach
SA-RANKE!!
Sawaruma*
*Don't touch me
Surprised
EH?
WHAT?
inch forwards
inch forwards
ALRIGHT.
They're scared of the Okinawan dialect!
TAKKURU SARINDO!!
AMAIKE! HE-KUNA-HARU! FURA-!
Bakau *3
A chi ike! *1
To-toto kaere! *2
*1 Get away!
*2 Hurry up and leave!
*3 Idiot!

SMOOTH
WA...

YUKI-KUN...
Tradi-tional clothes —
OUT-SIDERS ARE NOT ALLOWED IN.
GET OUT NOW.

IT CAN'T CUT YOU, BUT I CAN PROVE IT'LL BE PAINFUL.
OKAY, WHO SHALL I START WITH...
THAT KATANA IS A TOY!
WHAT ARE YOU DOING WITH IT?
WHAT- THIS GUY...
OH
TAP TAP


SAMURAI CAFE!
THERE REALLY IS EVERYTHING, ISN'T IT?
WHAT CAFE IS THAT COSTUME FOR?
THANK YOU YUKI-KUN...
SAMURAI CAFE

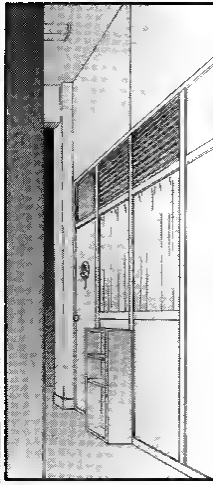
SENSEI? THIS IS FURUYA
TWO GUYS WEARING GREY UNIFORM TROUSERS WERE TRESPASSING
THEY ESCAPED TOWARDS THE SCHOOL GROUNDS, SO PLEASE CATCH THEM

OI!!
IT'S NO TIME TO LAUGH!
YOU SHOULDN'T HAVE DONE THAT, CONFRONTING THEM ALONE!
YOU SHOULD HAVE CALLED FOR SOMEONE FIRST AND THEN CONTACTED THE TEACHER!
JUST NOW THEY WERE ONLY NORMAL FANS, SO IT WAS STILL OKAY, BUT THE PROS, WHO TAKE PHOTOS WITHOUT PERMISSION, WOULD HAVE BEEN EVEN FIERCER!
Ah
YOU REALLY NEED TO BE MORE CAREFUL!
IT'S DANGEROUS-
SO...
I'M SORRY...
AH AHH-
SORRY, I WAS TOO HARSH AND SAID TOO MUCH
BUT...
I WAS WORRIED SO
thump

I cant look back directly..
Staring at me so kindly.
YEAH I'M SORRY
I'LL BE CARE-FUL
AH? I DIDN'T SEE HER
MAY-BE WE PASSED EACH OTHER
WHAT ABOUT SAAYA?
SHE WENT TO LOOK FOR YOU, BUT
AH, I SEE
YOU CAME TO HELP
SHOULD WE GO?
TO COLLECT THE ADDI-TIONAL STUFF
OH THAT
IT MEANS "I'LL CHOP YOU TO DEATH"
TAKKURU SARINDO?
TAKKU... SOMETHING SOMETHING...
BY THE WAY, WHAT DID WHAT YOU JUST SAID IN OKINAWAN DIALECT MEAN?

Eh
Again?
BUA-HAHA-HAHA!
Entered key point-
HOW-
HOW CAN YOU SAY SUCH A SCARY REMARK-
WITH A SMILE
C-CAUSE-
You asked
DO YOU USE IT OF-TEN?
I DON'T USE IT!
JUST NOW WAS A DO-OR-DIE SITU-ATION

NEXT-
AFTER THIS IS THE MEETING FOR THE KOUYASAI!
It's the club-leader version
5th FESTIVAL
HAIZAWA
WELCOME
*Translator's note: Kouyasai is an event held on the last night of the School Festival
I'LL GO GET THEM
I SAW THEM HEAD TOWARDS THE CLUB ROOM A WHILE AGO...
THE KOUYASAI'S GOING TO START.
WHERE ARE YUKI AND SAAYA?



I WANT IT.
SAAYA?
WHAT
I WANT IT NOW.
I CAN'T BEAR IT ANY LONG-ER.
EH?
SHOCK
SAAYA!
IT'S OKAY, THAT-
WE'LL JUST LEAVE IT TO THE OTHERS
IT'S ALMOST TIME FOR THE KOU-YASAI
WHAT ARE YOU SAY-ING?

WHAT'S WRONG? YOU'RE STRANGE.
IS ANYTHING MAKING YOU UNEASY?
.....
IT'LL BE OKAY
I'M NOT GOING ANYWHERE.
I'M DEFINITELY NOT LEAVING.
I'M ALWAYS GOING TO BE WITH YOU.
YOU FEEL THE SAME, RIGHT?
.....
MM...

CLATTER
AH-
S-SORRY
BE-CAUSE THE LIGHTS WERE OFF, I THOUGHT THERE WASN'T ANYONE HERE
UM...
THE KOUYA-SAI WILL START SOON SO I CAME TO TELL YOU BUT-

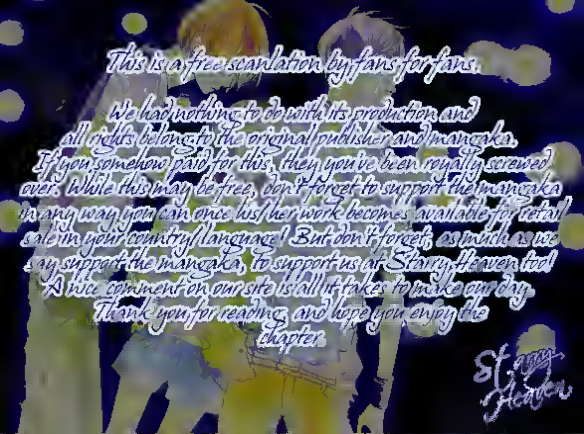
I'LL GO FIRST!
THEN-
Tap
Tap
Tap

Ah
OH?
EH?
BUT I FORGOT SOME-THING IN THERE
WAIT!
YOU CAN'T GO IN THE ROOM RIGHT NOW!!
NO-LATER!!
No...
.....
YUKI AND HER?

KANE-SHIRO.
I'M GOING FIRST. IT'S START-ED AL-READY
AH THEN.
YOU AND ME
LET'S GO OUT WITH EACH OTHER

Eh?

ちとせ


This is a free scanlation by fans for fans.
We had nothing to do with its production and all credits belong to the original publisher and mangaka.
If you somehow paid for this, then you've been royally screwed over. While this may be free, don't forget to support the mangaka in any way you can once his/her work becomes available for retail sale in your country/language! But don't forget, as much as we say support the mangaka, to support us at Starry Heaven too!
A nice comment on our site is all it takes to make our day.
Thank you for reading, and hope you enjoy the chapter.
St. Starry Heaven

Starry Heaven Needs You
We Need:
Japanese Translators,
J-E Proofreaders,
Editors (Cleaners&
Typesetters),
and QC'ers.
To apply visit the forum and go to
the section you're applying for.
お嬢様はお嫁様。
マガレット
http://23.invisionfree.com/Starry_Heaven/index.php